2010EKO APIRILAREN 29AN, LEHENENGO DEIALDIAN GETXOKO UDALBATZAK EGINDAKO OHIKO OSOKO BILKURAREN AKTA.	**ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EN PRIMERA CONVOCATORIA POR EL PLENO DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO, EL DÍA 29 DE ABRIL DE 2010.**
============================	============================
B I L D U T A K O A K	**ASISTENTES**
LEHENDAKARIA	**PRESIDENTE**

Imanol Landa Jauregi Jn.

ALKATEORDEAK	**TENIENTES DE ALCALDE**

Keltse Eiguren Alberdi (EAJ-PNV)
Joseba Arregui Martínez (EAJ-PNV)
Elena Coria Yanguas (EAJ/PNV)

ZINEGOTZIAK	**C O N C E J A L E S**

Begoña Ezkurra Ciruelos (EAJ-PNV)
Aitor Soloeta Eraso (EAJ-PNV)
Kepa Miñambres Llona (EAJ-PNV)
Josu Loroño Goienetxe (EAJ/PNV)
Álvaro González Pérez (EAJ/PNV)
María Luisa Arrue Bergareche (P.P.)
Eduardo Andrade Aurrecoechea (P.P.)
Jesús Toca Toña (P.P.)
Iñaki Gamero Delgado (P.P.)
Raquel González Díez-Andino (P.P.)
Josu Ahedo Ruiz (P.P.)
Juan Luis Eguiluz Borde (P.P.)
Jorge Grases García (P.P.)
Jone Ruiz de Eguilaz Salazar (P.P.)
Álvaro Rodríguez Ratón (P.P.)

Luis Almansa Rubio (P.S.E.-E.E.)
Ricardo Villanueva Marcos (P.S.E.-E.E.)
Mercedes Angulo Ordozgoiti (P.S.E.-E.E.)
José Luis Cámara Ricondo (P.S.E.-E.E.)
Manuel Basanta Santiago (A.)

IDAZKARI NAGUSIA	**SECRETARIO GENERAL**

Ignacio Javier Etxebarria Etxeita Jn.

Getxoko Udalaren Udaletxeko Bilkura Aretoan eta Alkate-Lehendakaria Imanol Landa Jauregi jauna dela, egun horretako goizeko bederatziak eta hogeita hamarrean, Udalaren Osoko Bilkura bildu da, lehen deialdian, ohiko bilkura egiteko. Bilkura horretara lehen adierazitako kideak joan dira eta baita Kontu-hartzailea, Luis Angel Corcuera Ruiz jauna, ere.

En el Salón de Sesiones de la Casa Consistorial de Getxo y bajo la presidencia del Sr. Alcalde-Presidente, don Imanol Landa Jauregi, se reunió a las nueve horas y treinta minutos de este día el Pleno del Ayuntamiento, para celebrar sesión ordinaria, en primera convocatoria, con asistencia de los corporativos expresados al margen, más el Sr. Interventor municipal don Luis Ángel Corcuera Ruiz.

Koldo Iturbe Mendilibar Jn. Alkateordeak bileran ezin zela izan jakinarazi zuen.

Excusó su asistencia el Teniente de Alcalde don Koldo Iturbe Mendilibar.

Alkate jaunak, legezko kopuru nahikoa dagoela ikusita, bilkurari hasiera eman dio eta jarraian Deialdiko Aztergaien Zerrenda barruan jasota dauden gaiei heldu diete. Emaitza honakoa izan da:

El Sr. Alcalde, visto que existía número legal suficiente, declaró abierta la sesión, pasándose seguidamente a despachar los asuntos incluidos en el Orden del Día de la Convocatoria, con el resultado siguiente:

54.- 2010EKO MARTXOAREN 25EAN IZANDAKO OHIKO BILKURAREN AKTA ONARTZEA.

54º.- APROBACIÓN DEL ACTA DE LA ANTERIOR SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EL DÍA 25 DE MARZO DE 2010.

2010eko martxoaren 25ean Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak lehen deialdian izandako ohiko bileraren Akta onartu zen.

Se aprobó el Acta de la anterior sesión ordinaria celebrada en primera convocatoria por el Pleno del Ayuntamiento de Getxo el día 25 de marzo de 2010.

OGASUN, EKONOMIA, GIZA BALIABIDE ETA KONTUAK

HACIENDA, ECONOMÍA, RECURSOS HUMANOS Y CUENTAS

55.- . 1450, 1771, 1772, 1996, 1997, 1998, 2047, 2048, 2049 ETA 2076/2010 ZENBAKIDUN ALKATETZA-LEHENDAKARITZAREN DEKRETUAK JAKINARAZTEA, KREDITU OSAGARRIEN BIDEZ, AURREKONTUA ALDATZEN DUTENAK.

55º.- DACIÓN DE CUENTA DE LOS DECRETOS DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA NÚMS. 1450, 1771, 1772, 1996, 1997, 1998, 2047, 2048, 2049 Y 2076/2010, DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE CRÉDITO ADICIONAL.

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuetako Informazio-Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen:

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

Ondoko Alkatetza-Lehendakaritzaren Dekretuen jakinaren gainean izatea, Kreditu Osagarrien bidez aurrekontua aldatzen dutenena:

1450 Dekretua, 2010eko martxoaren 11koa, 67.000,00 eurokoa.
1771 Dekretua, 2010eko martxoaren 25ekoa, 43.023,53 eurokoa.
1772 Dekretua, 2010eko martxoaren 25ekoa, 16.074,00 eurokoa.
1996 Dekretua, 2010eko apirilaren 12koa, 9.620,00 eurokoa.
1997 Dekretua, 2010eko apirilaren 12koa, 26.000,00 eurokoa.
1998 Dekretua, 2010eko apirilaren 12koa, 60.000,00 eurokoa.
2047 Dekretua, 2010eko apirilaren 12koa, 40.000,00 eurokoa.

Quedar enterados de los siguientes Decretos de la Alcaldía-Presidencia, de modificación presupuestaria mediante el uso de Créditos Adicionales:

Decreto nº 1450 de 11 de marzo de 2010 por un importe de 67.000,00 €.
Decreto nº 1771 de 25 de marzo de 2010 por un importe de 43.023,53 €.
Decreto nº 1772 de 25 de marzo de 2010 por un importe de 16.074,00 €.
Decreto nº 1996 de 12 de abril de 2010 por un importe de 9.620,00 €.
Decreto nº 1997 de 12 de abril de 2010 por un importe de 26.000,00 €.
Decreto nº 1998 de 12 de abril de 2010 por un importe de 60.000,00 €.
Decreto nº 2047 de 12 de abril de 2010 por un importe de 40.000,00 €.

2048 Dekretua, 2010eko apirilaren 12koa, 100.000,00 eurokoa.
2049 Dekretua, 2010eko apirilaren 12koa, 146.104,11 eurokoa.
2076 Dekretua, 2010eko apirilaren 12koa, 77.000,00 eurokoa.

Decreto nº 2048 de 12 de abril de 2010 por un importe de 100.000,00 €.
Decreto nº 2049 de 12 de abril de 2010 por un importe de 146.104,11 €.
Decreto nº 2076 de 12 de abril de 2010 por un importe de 77.000,00 €.

56.- 1449, 1472, 1473, 1474, 1477, 1607, 1611, 1630, 1679, 1680, 1681, 1682, 1684 ETA 1702/2010 ALKATETZA-LEHENDAKARITZAREN DEKRETUAK JAKINARAZTEA, KREDITUAK BIDERATUTA AURREKONTUA ALDATZEN DUTENAK.

56º.- DACIÓN DE CUENTA DE LOS DECRETOS DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA NÚMS. 1449, 1472, 1473, 1474, 1477, 1607, 1611, 1630, 1679, 1680, 1681, 1682, 1684 Y 1702/2010, DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE HABILITACIÓN DE CRÉDITO.

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuetako Informazio-Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen:

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

Ondoko Alkatetza-Lehendakaritzaren Dekretuen jakinaren gainean izatea, Kredituak bideratuta aurrekontua aldatzen dutenena:

Quedar enterados de los siguientes Decretos de la Alcaldía-Presidencia, de modificación presupuestaria mediante el uso de Habilitaciones de Crédito:

1449 Dekretua, 2010eko martxoaren 25ekoa, 52.898,51 eurokoa.
1472 Dekretua, 2010eko martxoaren 11koa, 1.100.101,23 eurokoa.
1473 Dekretua, 2010eko martxoaren 12koa, 799.898,78 eurokoa.
1474 Dekretua, 2010eko martxoaren 11koa, 2.041.097,21 eurokoa.
1477 Dekretua, 2010eko martxoaren 11koa, 1.585.000,00 eurokoa.
1607 Dekretua, 2010eko martxoaren 16koa, 1.225.000,00 eurokoa.
1611 Dekretua, 2010eko martxoaren 16koa, 46.810,64 eurokoa.
1630 Dekretua, 2010eko martxoaren 18koa, 506.000,00 eurokoa.
1679 Dekretua, 2010eko martxoaren

Decreto nº 1449 de 25 de marzo de 2010 por un importe de 52.898,51 €.
Decreto nº 1472 de 11 de marzo de 2010 por un importe de 1.100.101,23 €.
Decreto nº 1473 de 12 de marzo de 2010 por un importe de 799.898,78 €.
Decreto nº 1474 de 11 de marzo de 2010 por un importe de 2.041.097,21 €.
Decreto nº 1477 de 11 de marzo de 2010 por un importe de 1.585.000,00 €.
Decreto nº 1607 de 16 de marzo de 2010 por un importe de 1.225.000,00 €.
Decreto nº 1611 de 16 de marzo de 2010 por un importe de 46.810,64 €.
Decreto nº 1630 de 18 de marzo de 2010 por un importe de 506.000,00 €.
Decreto nº 1679 de 22 de marzo de 2010

22koa, 34.800,00 eurokoa.
1680 Dekretua, 2010eko martxoaren 22koa, 162.400,00 eurokoa.
1681 Dekretua, 2010eko martxoaren 25ekoa, 39.999,12 eurokoa.
1682 Dekretua, 2010eko martxoaren 22koa, 52.000,48 eurokoa.
1684 Dekretua, 2010eko martxoaren 25ekoa, 250.000,00 eurokoa.
1702 Dekretua, 2010eko martxoaren 25ekoa, 661.696,42 eurokoa.

por un importe de 34.800,00 €.
Decreto nº 1680 de 22 de marzo de 2010 por un importe de 162.400,00 €.
Decreto nº 1681 de 25 de marzo de 2010 por un importe de 39.999,12 €.
Decreto nº 1682 de 22 de marzo de 2010 por un importe de 52.000,48 €.
Decreto nº 1684 de 25 de marzo de 2010 por un importe de 250.000,00 €.
Decreto nº 1702 de 25 de marzo de 2010 por un importe de 661.696,42 €.

57.- 1561, 1563, 1600, 1603, 1653, 1656, 1661 ETA 1918/2010 ZENBAKIDUN ALKATETZA-LEHENDAKARITZAREN DEKRETUAK JAKINARAZTEA, TRANSFERENTZIEN BIDEZ AURREKONTUA ALDATZEN DUTENAK.

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuetako Informazio-Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen:

Ondoko Alkatetza-Lehendakaritzaren Dekretuen jakinaren gainean izatea, transferentzien bidez aurrekontua aldatzen dutenena:

1561 Dekretua, 2010eko martxoaren 15ekoa, 8.289,04 eurokoa.
1563 Dekretua, 2010eko martxoaren 15ekoa, 127,34 eurokoa.
1600 Dekretua, 2010eko martxoaren 16koa, 70.000,00 eurokoa.
1603 Dekretua, 2010eko martxoaren 16koa, 3.000,00 eurokoa.
1653 Dekretua, 2010eko martxoaren 18koa, 196.000,00 eurokoa.
1656 Dekretua, 2010eko martxoaren 22koa, 20.000,00 eurokoa.

57º.- DACIÓN DE CUENTA DE LOS DECRETOS DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA NÚMS. 1561, 1563, 1600, 1603, 1653, 1656, 1661 Y 1918/2010, DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE EL USO DE TRANSFERENCIAS.

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

Quedar enterados de los siguientes Decretos de la Alcaldía-Presidencia, de modificación presupuestaria mediante el uso de Transferencias:

Decreto nº 1561 de 15 de marzo de 2010 por un importe de 8.289,04 €.
Decreto nº 1563 de 15 de marzo de 2010 por un importe de 127,34 €.
Decreto nº 1600 de 16 de marzo de 2010 por un importe de 70.000,00 €.
Decreto nº 1603 de 16 de marzo de 2010 por un importe de 3.000,00 €.
Decreto nº 1653 de 18 de marzo de 2010 por un importe de 196.000,00 €.
Decreto nº 1656 de 22 de marzo de 2010 por un importe de 20.000,00 €.

1661 Dekretua, 2010eko martxoaren 25ekoa, 20.000,00 eurokoa.
1918 Dekretua, 2010eko martxoaren 31koa, 968,60 eurokoa.

Decreto nº 1661 de 25 de marzo de 2010 por un importe de 20.000,00 €.
Decreto nº 1918 de 31 de marzo de 2010 por un importe de 968,60 €.

58.- 1687/2010 ZENBAKIDUN ALKATETZA-LEHENDAKARITZAREN DEKRETUA JAKINARAZTEA, GELDIKINEN BIDEZ AURREKONTUA ALDATZEN DUENA.

58º.- DACIÓN DE CUENTA DEL DECRETO DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA NÚM. 1687/2010, DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE INCORPORACIÓN DE REMANENTES.

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuetako Informazio-Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen:

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

2010eko martxoaren 22ko 1687 zenbakidun Alkatetza-Lehendakaritzaren Dekretuaren jakinaren gainean izatea, 2.818.628,72 eurokoa, geldikinen bidez aurrekontua aldatzen duena.

Quedar enterados del Decreto de la Alcaldía-Presidencia núm. 1687, de 22 de marzo de 2010 por un importe de 2.818.628,72 €, de modificación presupuestaria mediante incorporación de Remanentes.

59.- 1019/2010 ZENBAKIDUN ALKATETZA-LEHENDAKARITZAREN 1019/2010 DEKRETUA JAKINARAZTEA, 2009KO AURREKONTU OROKORRAREN LIKIDAZIOA ONARTZEN DUENA.

59º.- DACIÓN DE CUENTA DEL DECRETO DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA NÚM. 1019/2010 DE APROBACIÓN DE LA LIQUIDACIÓN DEL PRESUPUESTO GENERAL 2009.

Proposamena irakurri ostean, Aitor Soloetak hartu du hitza eta likidazioa aurkeztu du. Bere esanetan, likidazioaren edukia aipatuko du onartutako aurrekontuari dagokionez, eta likidatutako zenbatekoak

Tras darse lectura a la propuesta interviene Aitor Soloeta que presenta la liquidación indicando que se va a referir al contenido de la misma en relación con el presupuesto aprobado, que al resultar los importes liquidados

onartutako aurrekontua baino handiagoak direnez, horrek esan nahi du hasiera batean aurreikusi baino obra gehiago egin eta zerbitzu gehiago eskaini direla. Ondoko datuak eskaini ditu:
2009ko Aurrekontua, diru-sarrerak eta gastuak, ehun milioi eurokoa.
Kontratazioak hasitako gastua ekitaldian: 137 milioi euro.
Kontratazioak hasitako eta adjudikatutako gastua ekitaldian: 129 milioi euro.
Hasitako, adjudikatutako eta amaitutako gastua ekitaldian: 108 milioi euro.
Halaber, adierazten duenez, marjina horren arrazoia da aurreikusi ez diren bestelako erakundeen aldeko 17 milioi euroko diru-laguntzak jaso direlako, eta Diruzaintzako Geldikinak aplikatu direlako. Diruzaintzako geldikinei dagokienez, adierazten duenez, 2009ko abenduaren 31n 48 milioi ziren geldikinetan, eta horietatik 9.600.000 € soilik dira eskuragarritasun librekoak; izan ere, 13 milioi geldikinak dira ukitutako finantzazioarekin, hau da, proiektu zehatzak exekutatzeko jasotako dirua, eta ekitaldiaren itxiera-datan ez dira ordaindu zenbateko guztiak; hala ere, gainontzeko zenbateko horiek ukitutako proiektuak ez direnetan ezin dira erabili, eta adibidetzat, Foru Aldundiak Faduran inbertitzeko emandako diru-laguntzak eman ditu. Ekitaldi berean, 25,5 milioi euroko zenbatekoa ekitaldian hasi baina amaitu gabe diren kontratazioei dagozkie; beraz, geldikin horiek hasitako obra eta kontratazioekin jarraitzeko erabili behar dira, eta adibidetzat enpresa eremuko kontratazioetarako diru-laguntza programa jarri du.

superiores al presupuesto aprobado, significa que se han realizado más obras y se han prestado más servicios que los inicialmente previstos. Aporta los siguientes datos:

Presupuesto 2009, ingresos y gastos por importe de cien millones de euros.
Gasto iniciada la Contratación en el ejercicio: 137 millones de euros.
Gasto iniciada y adjudicada la contratación en el ejercicio: 129 millones de euros.
Gasto iniciado, adjudicado y finalizado en el ejercicio: 108 millones de euros.

Manifiesta asímismo que este margen se debe a que se han conseguido 17 millones de euros de subvenciones de otras instituciones no previstos, y también por la aplicación de los Remanentes de Tesorería. Respecto a los Remanentes de Tesorería indica que el 31 de diciembre de 2009 existían 48 millones en remanentes, de los que 9.600.000 € únicamente son de disponibilidad libre, ya que 13 millones son remanentes con financiación afectada, es decir, dinero recibido para ejecutar proyectos concretos, y que a la fecha de cierre del ejercicio no se han abonado todas las cantidades, pero dichos importes restantes no pueden dedicarse a otros proyectos que a los que están afectados, poniendo como ejemplo la subvención de Diputación para inversiones en Fadura. En ese mismo ejercicio, un importe de 25,5 millones de euros se refiere a contrataciones iniciadas en el ejercicio pero no finalizadas, y que por tanto dichos remanentes deben de aplicarse a la continuación de las obras y contrataciones iniciadas, poniendo como ejemplo el programa de subvenciones para ayudas a la contratación en el ámbito empresarial.

Ondoren, Andrade jaunak hartu du hitza talde Popularraren izenean, eta adierazi duenez, likidazioak 2009ko aurrekontua nolatan gastatu den adierazten du, legealdi honetan PNVk eta PSEk hitzartutako lehenengoa, eta bere likidazioak Gobernu taldearen kudeaketarako gaitasun eza agerian uzten du. Ukitutako maileguetarako geldikina kenduta, 36 milioi euro geratzen dira, bere ustean, eskuragarritasun librekoak, herriaren onurarako inbertitu gabe geratu direnak. Adibidetzat, ekonomia sustatutako planerako 3.250.000 euro jarri dira aurrekontuan, eta soilik 500.000 gastatu dira, eta sektore horretako errealitate ekonomikoa da Areetako komertzioen %25 itxita daudela. Halaber, 2009ko aurrekontuak biltzen zuenez, babestutako 1.000 etxebizitza eraikitzen hasiko ziren Andra Marin, eta gaur egun arte ez da ezer egin, eta aurrekontu aurreikuspenak izan arren, ez da inolako lurzorurik hartu, eta larriena, talde politiko berberek hitzartutako 2010eko aurrekontuak ere ez du alderdi horiek kontuan hartzen, Getxoko udalerrian existitzen den etxebizitza arazoa kontuan hartu gabe. Aurrekontuan bildutako exekutatu gabeko eta aurreikusitako proiektuak aipatu ditu, besteak beste, familia topagune puntuak, desjabetzeak Errekaganen, komun publikoak instalatzea, lur-azpiko edukiontziak, etab. Gogorarazten duenez, PNVk eta PSEk hitzartutako aurrekontuaren ardatza gizarte politikak sustatzea zen, eta likidazioan antzematen denez, gizarte zerbitzuen eta etxebizitzaren gastua aurrekontuaren %7,34koa izan da, pertsonalaren gastuak %14 handitu direnean 2009ko ekitaldian, plantilla handitu gabe, eta gastu korrontea %19

A continuación interviene el Sr. Andrade para manifestar en nombre del grupo Popular que la liquidación indica cómo se ha gastado el presupuesto del año 2009, presupuesto que fue el primero pactado en esta legislatura entre el PNV y el PSE, y cuya liquidación evidencia la incapacidad de gestión del equipo de Gobierno. Descontando el remanente para créditos afectados, restan 36 millones de euros, que en su opinión son de libre disposición, que se han dejado de invertir en el beneficio del pueblo. Pone por ejemplo que habiéndose presupuestado 3.250.00 euros en el plan de revitalización económica, únicamente se han gastado 500.000 euros, pese a que la realidad económica en este sector es que el 25% de los comercios de Las Arenas están cerrados. También recogía el presupuesto del año 2009, que se iba a iniciar la construcción de 1.000 viviendas protegidas en Andra Mari, y a la fecha actual nada se ha hecho, ni tampoco se ha adquirido, pese a las previsiones presupuestarias, nada de suelo, y lo más grave es que el presupuesto del 2010 también pactado por los mismos grupos políticos, tampoco contempla nada de estas cuestiones, pese a la grave problemática de vivienda existente en Getxo. Cita proyectos no ejecutados y previstos en el presupuesto como puntos de encuentros familiares, expropiaciones en Errekagane, instalación de urinarios públicos, contenedores soterrados, etc. Recuerda que se planteó como un eje de los presupuestos pactados entre el PNV y el PSE reforzar las políticas sociales, y se ve en la liquidación que el gasto en servicios sociales y vivienda supone el 7,34% del presupuesto frente a los gastos de personal que se han

handitu denean. Era berean, bere esanetan, 10 milioi euroko zalantzazko kobrantzak daude, eta kobrantzaren ikuspegitik handitu den bakarra isunek eragindakoa izan da, %60. Amaitzeko, bere esanetan, likidazioak agerian uzten du Gobernu taldearen gaitasun eza auzokideen arazoak konpontzeko, eta baita legealdiko plana betetzeko gaitasun eza ere.

incrementado un 14% en el ejercicio 2009 sin incrementar plantilla, y el gasto corriente que se ha incrementado un 19%. Indica también que figuran 10 millones de euros de dudoso cobro, y que lo único que se ha incrementado desde el punto de vista de cobro son los ingresos por multas en un 60%. Finaliza indicando que la liquidación demuestra la incapacidad del equipo de Gobierno de resolver los problemas de los vecinos, y también la incapacidad de cumplir su propio plan de legislatura.

Soloeta jaunaren esanetan, aurrekontu batek ez du behartzen obra ekitaldi zehatz horretan egitera behartzen; izan ere, obrek euren dinamika propioa dute, eta horretarako daude geldikinak. Gogorarazten duenez, geldikin guztietatik 13 milioi ukitutako finantzaziokoak dira, talde Popularrak aitortu bezala, eta 25,5 milioi daude geldikinetan 2009ko ekitaldian hasitako jardueretarako eta beraz, jarduera horiek gauzatzeko erabili behar dira 2010ean; ondorioz, 9.600.000 euroko geldikin geratzen da geldikin libretzat, beharrezkotzat jotzen dena Udalaren funtzionamendu egokirako.
Gobernu taldearen kudeaketari dagokionez, datuak eskaintzen ditu. Datu horien arabera, legealdi honetan ondasun eta zerbitzuen kontratazio publikoa %30 handitu da, aurreko legealdiko mailekin konparatzen badugu.

El Sr. Soloeta indica que un presupuesto no obliga a realizar la obra en ese ejercicio concreto, ya que las obras tienen su dinámica propia, y para eso existen los remanentes. Insiste en que de los remanentes totales 13 millones son de financiación afectada, y no disponible, tal como reconoce el propio grupo Popular, y que existen 25,5 millones de remanentes que se refieren a actuaciones iniciadas en el ejercicio 2009 y que por tanto hay que destinarlos a sufragar esas actuaciones durante el ejercicio 2010, quedando por tanto únicamente un remanente libre de 9.600.000 euros, que estima que es una cantidad necesaria para el funcionamiento del Ayuntamiento. Respecto a la gestión del equipo de Gobierno da datos en los que demuestra que en esta legislatura se ha incrementado la contratación pública de bienes y servicios en un 30% sobre los niveles de la legislatura anterior.

Andrade jaunak adierazten duenez, aurrekontuan jarritakoa urtean exekutatutakoarekin konparatu behar da, Kontu Hartzailearen txostenean jaso bezala; izan ere, urtez urtekoa trasladatzen bada, ezinezkoa da inolako konparaziorik egitea. Gogorarazten duenez, 2009an aparteko finantzazioa

El Sr. Andrade insiste en que hay que comparar lo presupuestado con lo ejecutado en el año, tal como indica el informe del Interventor, ya que si se empieza a trasladar de años es imposible realizar comparación alguna. Recuerda que el año 2009 ha existido financiación extraordinaria tanto del

izan da, Gobernu zentralaren zein Bizkaiko Foru Aldundiaren aldetik, eta galdetzen du zergatik ez den hasieran aurreikusitako aurrekontua komertzioa sustatzeko gastatu, zergatik ez den lurzorurik erosi eta zergatik ez den etxebizitzarik egin. Bere esanetan, arrazoi nagusia auzokideen arazo garrantzitsuenak konpontzeko kudeaketarako gaitasun eza da, besteak beste, etxebizitza, aparkalekua eta komertzioa, adierazita euskal kulturaren sustapenerako aurreikusitako gastu osoa baino ez dela exekutatu.

Gobierno central como de la Diputación Foral de Bizkaia, y pregunta por qué no se ha gastado el presupuesto inicialmente previsto para el fomento del comercio, ni por qué no se ha comprado suelo, ni realizado vivienda, entendiendo que la única razón es la falta de capacidad de gestión para resolver los problemas más importantes de los vecinos como son la vivienda, el aparcamiento, y el comercio, y que lo único en lo que se ha ejecutado todo el gasto previsto es en la promoción de la cultura vasca.

Aitor Soloetak etxebizitzari buruz adierazten duenez, PNV eta Talde Sozialistaren arteko akordioa dago udal etxebizitzaren gainean, legealdi honetan garatuko dena, eta aurkeztu diren plan horretako garapen-jarduera guztiek Talde Popularraren oposizioa izan dute. Sustapen ekonomikoari buruz adierazi duenez, inoiz ez da hainbeste diru eman; izan ere, aurrekontuak 3.250.000 euro biltzen ditu, eta aurreikusitakoa exekutatzen ari da, zati bat urte honetan, baina aurreikusitako jarduera guztiak amaituko dira. Komertzio datuei dagokienez, 2009ko JEZn 873 baja eta 935 alta biltzen dira, 62 altako hazkunde gordina, eta 2010eko lehen lau hilabeteetan 195 baja eta 277 alta izan dira, alten 82ko hazkunde garbia lau hilabetean.

Aitor Soloeta manifiesta que respecto a la vivienda, existe un acuerdo entre el PNV y el grupo Socialista sobre el plan de vivienda municipal, que se va a desarrollar en la presente legislatura, y que todas las actuaciones de desarrollo de dicho plan que se han presentado han contado con la oposición del Grupo Popular. Respecto a la promoción económica manifiesta que nunca se ha destinado tanto dinero, ya que el presupuesto recoge 3.250.000 euros, y se está ejecutando lo previsto, si bien una parte en el presente año, pero que finalizarán todas las actuaciones previstas. Como datos de comercio manifiesta que en el IAE del año 2009 se observan 873 bajas frente a 935 altas, lo que supone un incremento neto de 62 altas, y en los primeros 4 meses del año 2010 se han producido 195 bajas frente a 277 altas, lo que supone un incremento neto de altas de 82, en cuatro meses.

Andrade jaunak Soloeta jaunari kalean murgiltzeko eskatzen dio, errealitatea ikus dezan, konturatzeko Areetako komertzioen 525 itxita dagoela. Sustapen ekonomikoaren gastuari dagokionez, bere esanetan, gastu osotik

El Sr. Andrade invita al Sr. Soloeta a que ande por la calle, vea la realidad, y se dará cuenta como el 25% del comercio de Las Arenas está cerrado. En relación al gasto en promoción económica, manifiesta que del total se

komunikazioan eta informazioan 2.300.000 euro gastatu dira, gainontzeko jarduera ekonomikoetan gastatutakoa baino gehiago. Gogorarazten duenez, PNVk eta PSEk aurrekontuekin iragarritako konpromisoak ez dira bete, eta talde Sozialistak udal aurrekontura egindako ekarpenetik, 6 milioi eurokoa, 405.000 euro baino ez dira exekutatu eta ondorioz, bildu zituzten 36 proiektuetatik bost; hala ere, Gobernu taldea lagundu dute 2010eko aurrekonturako.

han gastado en comunicación e información 2.300.000 euros, que es más que todo lo gastado en el resto de actividades económicas. Insiste en que los compromisos anunciados por el PNV y el PSE con los presupuestos, no se han cumplido, y que de la aportación del grupo Socialista al presupuesto municipal que cifraron en 6 millones de euros, sólo se ha ejecutado en 405.000 euros, lo que ha supuesto cinco de los 36 proyectos que incorporaron, pero pese a ello han vuelto a apoyar al equipo de Gobierno en el presupuesto del año 2010.

Eztabaida amaituta, Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuetako Informazio-Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen:

Finalizado el debate, y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

2010eko martxoaren 3ko 1019 zenbakidun Alkatetza-Lehendakaritzaren Dekretuaren jakinaren gainean izatea, 2009ko Aurrekontu Orokorren Likidazioa onartzen duena.

Quedar enterados del Decreto de la Alcaldía-Presidencia núm. 1019, de 3 de marzo de 2010, de aprobación de la Liquidación del Presupuesto General 2009.

60.- <u>2010EKO 1. HIRUHILEKO AURREKONTU-EXEKUZIOAREN EGOERA JAKINARAZTEA.</u>

60º.- <u>DACIÓN DE CUENTA DEL ESTADO DE EJECUCIÓN PRESUPUESTARIA 1º TRIMESTRE 2010.</u>

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuetako Informazio-Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen:

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

2010eko ekitaldiko 1. hiruhileko aurrekontu-exekuzioaren egoeraren jakinaren gainean izatea. Dagokion dokumentazioa erreferentziako espedientean jasota dago.

Darse por enterados del Estado de Ejecución Presupuestaria correspondiente al 1º trimestre del ejercicio 2010, cuya documentación consta en el expediente de referencia.

INGURUMENA

61.-ANIMALIAK EDUKITZEA ETA BABESTEA ARAUTZEN DITUEN UDAL ORDENANTZA BERRIAREN HASIERAKO ONARPENA.

Proposamena irakurri ostean, Alkateak adierazten duenez, talde Popularrak Ordenantzaren edukiari buruzko zuzenketak aurkeztu ditu; hala ere, udal Erregelamendu Organikoan bildutako epea ez du betetzen aurkezteko prozesuari dagokionez; beraz, ez dira izapidetuko, Ordenantzaren hasierako onarpenaren ondoko agerpen publikoaren epean talde Popularrak aurkez ditzakeenei kalterik egin gabe.

Keltse Eigurenek adierazten duenez, Ordenantzaren helburua existitzen den araudia eguneratzea eta ukitutako sektore guztien interesak orekatzen dituen testua bilatzea da. Jakinarazten du udalerri desberdinetako teknikariek EUDELen landutako Ordenantza mota hartu dela oinarritzat, eta nobedadea da txakurrentzako aisialdi zonaldeak biltzen dituela ordutegi zehatz batzuetan.

Jone Ruiz de Eguilazen esanetan, talde Popularra Ordenantzaren alde agertuko da eta alegazioak aurkeztuko dituzte publikoaren aurreko agerpen epean utzitako animalien lagapena ahalbideratzeko, animalien udal zerbitzuari zein animaliak babesteko elkarteei. Halaber, euren esanetan

MEDIO AMBIENTE

61º.- APROBACIÓN INICIAL DE LA NUEVA ORDENANZA MUNICIPAL REGULADORA DE LA TENENCIA Y PROTECCIÓN DE ANIMALES.

Tras darse lectura a la propuesta el Alcalde indica que el grupo Popular ha presentado unas enmiendas al contenido de la Ordenanza, pero que incumplen el plazo contemplado en el Reglamento Orgánico municipal para su presentación, por lo cual no serán objeto de trámite, sin perjuicio de que el grupo Popular las pueda presentar en el período de exposición pública que se producirá tras la aprobación inicial de la Ordenanza.

Keltse Eiguren manifiesta que la Ordenanza se realiza por la necesidad de actualizar la normativa existente y buscar un texto que equilibre los intereses de todos los sectores afectados. Informa que se ha tomado como base la Ordenanza tipo trabajada en EUDEL por diferentes técnicos de distintos municipios, y recogen como novedad la determinación de unas zonas de esparcimientos para perros con horarios determinados.

Jone Ruiz de Eguilaz indica que el grupo Popular va a apoyar la Ordenanza y van a presentar las alegaciones en el plazo de exposición al público para posibilitar la cesión de animales abandonados, además de al servicio municipal de animales a organizaciones protectoras de animales.

beharrezkoa da katu koloniaren arreta hobetzea auzokide eta jabe erkidegoen laguntzarekin. Amaitzeko, adierazten duenez, aisialdi zonaldeak eta horien ordutegiak zabaltzea proposatuko dute, udal eremu osoan ahalik eta erarik uniformeenean banatzeko.

Estiman también necesario mejorar la atención de las colonias de gatos a través de colaboración con vecinos y comunidades de propietarios. Finaliza indicando que plantearán también ampliar las zonas de esparcimiento y los horarios de las mismas, y que se distribuyan de manera más uniforme por todo el término municipal.

Aipatutako Mozioa bozkatu egin da eta bildutako zinegotzi guztiek onartu egin dute.

Sometida la Moción de referencia a votación, es aprobada por la totalidad de concejales presentes.

Ondorioz, eta Ingurumeneko Informazio-Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen aho batez:

En consecuencia, y a propuesta de la Comisión Informativa de Medio Ambiente, se acordó por unanimidad:

LEHENA.- Hasiera batean, ANIMALIAK EDUKITZEA ETA BABESTEA ARAUTZEN DITUEN UDAL ORDENANTZA BERRIA onartzea.

PRIMERO.- Aprobar inicialmente la nueva ORDENANZA MUNICIPAL REGULADORA DE LA TENENCIA Y PROTECCIÓN DE ANIMALES

BIGARRENA.- Espedientea interesdunen informazio publiko eta audientziaren eraginpean jartzea, dagokion iragarkia Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratuta, hogeita hamar egunez, egoki iritzitako erreklamazioak eta iradokizunak aurkezteko.

SEGUNDO.- Someter el expediente a información pública y audiencia a los interesados, mediante la inserción del correspondiente anuncio en el Boletín Oficial de Bizkaia, por el plazo de treinta días y para la presentación de reclamaciones y sugerencias.

HIRUGARRENA.- Inolako erreklamazio edo iradokizunik aurkezten ez bada, Ordenantza behin betiko onartutzat hartuko da, eta Alkatetza-Lehendakaritzak berariazko eskumena izango du argitaratzeko eta exekutatzeko.

TERCERO.- En caso de que no se presente ninguna reclamación o sugerencia se entenderá definitivamente aprobada esta Ordenanza, quedando facultado expresamente el Alcalde-Presidente para su publicación y ejecución.

LAUGARRENA.- Berariaz jasota geratzen da onartzen den Ordenantzak, behin indarrean denean, gaur egunean indarrean dagoena ordezten duela, indargabetu egingo baita.

CUARTO.- Se hace constar de forma expresa que la Ordenanza que se aprueba, una vez haya entrado en vigor, sustituye plenamente a la actualmente vigente, que quedaría derogada.

HIRIGINTZA, OBRA ETA ZERBITZUAK

URBANISMO, OBRAS Y SERVICIOS

62.- ERROMOKO KULTUR ETXEA ERAIKINERAKO OINARRIZKO PROIEKTUA ONARTZEA.

62º.- APROBACIÓN DEL PROYECTO BÁSICO PARA EL EDIFICIO KULTUR ETXEA DE ROMO.

Proposamena irakurri ostean Arregi jaunak hartu du hitza adierazteko proiektu hori garrantzitsuenetako dela Erromoko auzoari eragingo dion bultzadagatik eta elkartze jarduera guztiei eskainiko dion sustapenagatik, azaleran 4.000 m2 bilduko baititu kultura eta gizarte mailako erabileretarako. Era berean, adierazten duenez, proiektua udalerria modernizatzeko ematen ari diren urratsetan bildu behar da, adituek osatutako epaimahai batek 21 proposamenen artean aukeratutakoa, talde politiko guztiek ordezkaritza izan dutenekoak, eta onartzeko aurkezten den proiektua aukeratu da, biltzen dituen diseinua, iraunkortasuna, funtzionaltasuna, materialak eta teknologia kontuan hartuta.

Tras darse lectura a la propuesta interviene el Sr. Arregi para indicar que este proyecto es uno de los más importantes por el impulso que va a suponer para todo el barrio de Romo y de apoyo a toda la actividad de asociacionismo, ya que incorporará 4.000 m2. de superficie para usos culturales y sociales. Indica también que el proyecto hay que integrarlo en los pasos que se están dando en modernizar el municipio, y que ha sido elegida entre 21 propuestas por un tribunal de expertos en el que han tenido representación todos los grupos políticos, y ha sido elegido el proyecto que se presenta a su aprobación teniendo en cuenta su diseño, sostenibilidad, funcionalidad, materiales, etc, y tecnología moderna que incorpora.

Almansa jaunaren esanetan, esku-hartze horretan talde Sozialistaren gai horri buruzko jarrera defendatuko du, baita hurrengoan ere, hau da, Getxo Antzokiaren proiektuan, eta bi proiektuak GHAPOren aldaketen garapentzat jotzen ditu, ezarritako eraikin zehaztu direnak proiektuen okupazioa eta altuera Bilkuran kontrako botorik izan gabe. Oso era positiboan baloratu du proiektu hori, Erromo eta Getxo osorako duen

El Sr. Almansa indica que en esta intervención va a defender la posición del grupo Socialista respecto a este tema y al siguiente que es la aprobación del proyecto del Getxo Antzokia, y califica ambos proyectos como de desarrollo de modificaciones del PGOU que han definido como edificación impuesta las determinaciones de ocupación y altura de los proyectos sin que haya habido ningún voto en contra en el Pleno. Valora muy positivamente

garrantziagatik, eta adierazten duenez, proiektu hori ez zen gauzatuko sozialisten laguntzarik gabe; izan ere, euren esanetan, oso garrantzitsua da Getxoren maila kulturala bermatzea eta sustatzea, baita elkartze jarduerak indartzea ere. Getxo Antzokia proiektuari buruz adierazi duenez, proiektuaren alde agertuko dira biltzen dituen bere kalitate eta soluzio espazialagatik, gogorarazita azpiegitura hori ez zela gauzatuko talde sozialistaren laguntzarik gabe, hasiera batetik, eta Gobernu zentraletik emandako finantzazioaren bidez, proiektuaren alde agertu baitira. Adierazi duenez, onartuko den proiektua, kontsultatutako adituen arabera, oso ondo diseinatuta dago, eta era egokian ebazten du kokatzen deneko plazarekiko egokitasuna, hobetzen Joan dena auzokide eta elkarteen ekarpenekin. Gogorarazi duenez, hurbileneko auzokideen erreklamazioak artatu dira, eta horregatik 2 metroan jaitsi da eraikinaren altuera eta ondoko eraikinetatik banandu da, gutxienez aurreko kultura eraikina zen distantzia berean, eta era berean, material egokienak erabili dira inpaktu bisuala ahalik eta gehien murrizteko.

este proyecto por la importancia que tiene para Romo y para todo Getxo, y manifiesta que este proyecto no hubiera sido posible sin el apoyo de los socialistas, ya que estiman que es importante asegurar y potenciar el nivel cultural de Getxo y reforzar también su tejido asociativo. Respecto al proyecto del Getxo Antzokia manifiesta que apoyarán el proyecto por su calidad y solución espacial que contempla, recordando que esta importante infraestructura no hubiera sido posible sin el apoyo de los socialistas que desde el principio, y a través de la financiación que ha otorgado el Gobierno central, han apostado por el proyecto. Indica que el proyecto que se va a aprobar, según los expertos consultados, está muy bien diseñado, y resuelve con brillantez su encaje en la plaza en la que se ubica, y que se ha ido mejorando con la aportación de vecinos y asociaciones. Recuerda que se han atendido reclamaciones de los vecinos más cercanos, y por ello se ha rebajado 2 metros la altura de la edificación y se ha separado de los edificios colindantes, al menos a la misma distancia que estaba la anterior infraestructura cultura, y a su vez se han utilizado los materiales más adecuados para minimizar el impacto visual.

Gamero jaunak Erromoko Kultur Etxea eraikinaren oinarrizko proiektuari buruz adierazi duenez, bat datoz proiektua oso ona dela esaten denean, baina kontrako botoa emango dute; izan ere, proposamenak fasekako exekuzioa biltzen du, euren esanetan legalitatearen mugan, helburua Bilkuraren eskumenetatik erauztea, eta beraz, kontratazio prozedura osoan talde politikoek izandako partaidetzatik. Talde Sozialistari

El Sr. Gamero indica que respecto al proyecto básico de la Kultur Etxea de Romo, están de acuerdo en que el proyecto es muy bueno, pero van a votar en contra ya que la propuesta contempla una ejecución en fases, que en su opinión bordea la legalidad, y que tiene como objeto sustraer de las competencias del Pleno y por tanto de la participación de todos los grupos políticos en todo el procedimiento de contratación. Pregunta al grupo

galdetzen dio zer ezkutatu behar duen obra kudeatzeko era horren alde agertzeko, hau da, Bilkurari eskumenak kentzea eragiten duena. Azkenik adierazten duenez, talde Popularra ados egongo litzateke kontratazioa fase bakarrean egingo balitz, Bilkurako talde politiko guztiek parte hartzeko aukera izateko.

Socialista qué tiene que esconder para que apoye esta forma de gestionar la obra que supone sustraer competencias del Pleno. Finaliza indicando que el grupo Popular estaría de acuerdo si la contratación se realizara en una única fase, y pudieran participar todos los grupos políticos del Pleno.

Arregi jaunaren esanetan, ez du ulertzen nolatan talde Popularra, oso proiektu ona dela esanda, eta bere zehaztapenean parte hartuta, kontra agertzen den, kontratazio kontu batengatik, kontu bakarra legalitatea betetzea denean. Bere esanetan, gaia Bilkurara ekarri da eztabaidatzeko, eta aurretiaz partaidetzako prozesu handia izan da abian, udal taldeek eta auzokideek parte hartu dutenekoa. Amaitzeko, adierazi duenez, Gobernu taldeak ez du arazorik Bilkurak gai guztiak jorratzeari dagokionez; izan ere, nahikoa gehiengoa du horretarako; hala ere, legalitateak eskatzen duena izango da, eta talde Popularraren jarrera ez du ulertzen, kontrako botoa emango baitu oso proiektu ona dela adierazi dutenean.

El Sr. Arregi manifiesta que no entiende cómo el grupo Popular, frente a un proyecto que califica de muy bueno, y en el que han participado en su determinación, se opongan por un tema de contratación en que lo único que cabe es cumplir la legalidad. Manifiesta que se trae el tema al Pleno para su debate, y que previamente ha existido un gran proceso de participación tanto de los grupos municipales como de los vecinos. Finaliza indicando que el equipo de Gobierno no tiene problemas para que el Pleno trate todas las cuestiones ya que cuenta con mayoría suficiente, pero que será lo que la legalidad exija, y lamenta la postura del grupo Popular que va a votar en contra de un proyecto al que ha calificado de muy bueno.

Almansa jaunaren esanetan talde Popularra polemika bila dabil gai garrantzitsuen gaineko arreta desbideratzeko, eta beraz, Bilkuran prebarikatzen du. Gogorarazten duenez, onartzen dena Bilkuran onartutakoaren garapen grafikoa eta estetikoa da, baita talde Popularrak ere, HAPOren aldaketa zehatzetan, kasu honetan zein Getxo Antzokiaren kasuan ezarritako eraikin definitutakoetan, eta beraz altuerak, alineazioak eta behereak zehaztuta, inolako zehetasun azterketarik egin beharrik gabe. Amaitzeko, bere esanetan talde Sozialistak ez du

El Sr. Almansa indica que el grupo Popular busca la polémica para desviar la atención sobre las cuestiones importantes, y que por tanto prevarica en el Pleno. Recuerda que lo que se aprueba es el desarrollo gráfico y estético de lo que se ha aprobado en el Pleno, y también por el grupo Popular, en las modificaciones concretas del PGOU que, tanto en este caso como en el del Getxo Antzokia definen edificaciones impuestas, y por tanto determinando las alturas, alineaciones y rasantes, sin que sea necesario ningún tipo de estudio de detalle. Finaliza manifestando que el grupo Socialista no

polemika horretan parte hartuko.

Gamero jaunak adierazten duenez, prebarikatzeko delitua gauzak egitea da eta ez adierazpenak ematea, eta edozein kasutan, Almansa jauna da laido delitua gauzatu duena bere taldeari delitu bat egozteagatik. Bere esanetan ez da eztabaida horretan sartuko. Berriro ere adierazten duenez, proiektu horiek etorkizuneko eztabaida publikotik kendu nahi dira, proiektuaren borondateak aitortzen ditu, baina horien kudeaketa kritikatzen du, eta gehiengoaren laguntza izateari dagokionez, gogorarazi du 170 mozio baino gehiago Bilkuran gehiengoz onartu direla eta oraindik bete gabe daudela.

Arregi jaunaren esanetan, talde Popularrak planteatzen duena kontu juridiko hutsa da, kontratazioan aplikatu beharreko araudia hain zuzen, beraz, ez du ulertzek talde Popularraren kontrako jarrera eta proiektuan taldeek zein auzokideek proiektuan izandako partaidetza gogorarazi du.

Gamero jaunak erantzun du adierazteko ez dela gauza bera oinarrizko proiektua eta exekuziokoa, ondoren lizitatuko dena, eta Bilkuratik ez iragatea proposatzen dena.

Almansa jaunak kontzeptu juridikotzat egindako prebarikazio adierazpena baztertu du, bere esanetan, bere asmoa errealitatea faltsutzen ari direla esatea zen.

Aipatutako proposamena bozkatu egin da eta emaitza ondokoa da: 13 boto alde, PNV eta PSE-EE eta 11 boto kontra, PP eta Alternatiba.

va a entrar a esas polémicas.

El Sr. Gamero manifiesta que el delito de prevaricar es hacer cosas y no se refiere a manifestaciones, y que en todo caso sería Almansa el que ha cometido un delito de injurias por atribuirles a ellos un delito, pero que no va a entrar en ese debate. Insiste en que se pretende sustraer del debate público futuro estos proyectos, reconoce las bondades del proyecto, pero critica la forma de gestión del mismo, y en relación a que tienen el apoyo de la mayoría, recuerda que más de 170 mociones se han aprobado por mayoría en el Pleno sin que se hayan cumplido.

El Sr. Arregi indica que lo que plantea el grupo Popular es una cuestión puramente jurídica como es la normativa de aplicación en la contratación, por lo que no entiende la oposición del grupo Popular y recuerda la participación habida tanto de los grupos como de los vecinos en la gestación del proyecto.

El Sr. Gamero replica que no es lo mismo un proyecto básico que el de ejecución, que es el que luego va a salir a licitación, y que se pretende que no se pase por el Pleno.

El Sr. Almansa retira la manifestación de prevaricación realizada como concepto jurídico, ya que lo que quería manifestar es que están falseando las realidades.

Sometida la propuesta de referencia a votación, obtiene el siguiente resultado: 13 votos a favor del PNV y PSE-EE y 11 en contra del PP y Alternatiba.

Ondorioz, eta Hirigintza, Obra eta Zerbitzuetako Informazio-Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen gehiengoz:

Onartzea, Udal Arkitekturak onetsitako txostenaren arabera, "ERROMOKO KULTUR ETXEA ERAIKINERAKO OINARRIZKO PROIEKTUA", 7.446.200,00 euroko aurrekontuarekin, BEZ barne, "U.T.E. MECSA, S.A. & ESTUDIO TORRE ELORDUY, S.L.P" sozietateak idatzitakoa.

Proiektu hori dagozkion proiektuetan garatu beharko da, 30/2007 Legearen 107. artikuluan ezarritakoaren arabera, urriaren 30ekoa, Sektore Publikoko Kontratuak arautzen dituena.

En consecuencia, y a propuesta de la Comisión Informativa de Urbanismo, Obras y Servicios, se acordó por mayoría:

Aprobar, de conformidad con el informe suscrito por la Arquitectura Municipal, el "PROYECTO BÁSICO PARA EL EDIFICIO KULTUR ETXEA DE ROMO", con un Presupuesto de 7.446.200,00 euros, I.V.A. incluido, que redacta "U.T.E. MECSA, S.A. & ESTUDIO TORRE ELORDUY, S.L.P".

Este Proyecto habrá de ser desarrollado en los correspondientes proyectos de ejecución, con el contenido expresado en el Art. 107 de la Ley 30/2007, de 30 octubre, de Contratos del Sector Público.

63.- <u>GETXO ANTZOKIA BERRIAREN OINARRIZKO PROIEKTUA ONARTZEA.</u>

Proposamena irakurri ondoren Arregi jaunak hartu du hitza adierazteko hiru urte baino gehiagoko kudeaketarekin, Getxo Antzokia eta Algorta eta Andra Mariko Musika Eskola biltzen dituen oinarrizko proiektua aurkeztu dela. Proiektua udalerriko nagusientzat jotzen du, eta garrantzi handikoa hirigintzan, kulturan eta ekonomian duen eraginagatik. Gogorarazi duenez, proiektua lehiaketa publiko batetik dator, eta auzokide, talde politiko eta elkarte eta abarren ekarpenetatik. Jarraitutako prozesua azaldu du eta adierazi duenez, oraindik proiektuarekin bat ez datozen auzokideekin akordioak lortzen saiatzen ari dira, hobekuntzak, baina

63º.- <u>APROBACIÓN DEL PROYECTO BÁSICO DE NUEVO GETXO ANTZOKIA.</u>

Tras darse lectura de la propuesta interviene el Sr. Arregi para indicar que tras más de tres años de gestión, se presenta el proyecto básico que alberga el Getxo Aztzokia y la Musika Eskola de Algorta y Andra Mari. Califica al proyecto como proyecto estrella del municipio, y de gran importancia por sus efectos en la urbanización, en la cultura y también en la economía. Recuerda que el proyecto viene de un concurso público, y de las aportaciones de los vecinos, grupos políticos y asociaciones, etc. Explica el proceso seguido e indica que todavía aún se siguen intentando acordar con los vecinos discrepantes del proyecto, mejoras sobre el mismo, pero que

logikoki ezin dituzte baldintzatu ez beharren programak ezta proiektuaren oinarrizko elementuak ere. Amaitzeko, adierazi duenez, kontu hori zazpi aldiz baino gehiagotan pasatu da udal Bilkuratik, eta inoiz ere ez du kontrako botorik izan.

Andrade jaunaren esanetan, talde Popularra proiektuaren aurka izango da ondoko arrazoiengatik: a) ez datoz bat proiektuarekin, gehiegikeriatzat jotzen dutelako eta altuera jaisteko eta etxebizitzetatik urruntzeko eskatzen dutelako. b) Musika Eskola biltzen duen modulua kentzea proposatzen dute inguruan plaza bat egiteko. c) Proiektua gezurretan oinarrituta dago, Alkateak Telefónicaren eraikinari buruzkoak esandakoa esaterako. d) Proiektua iluna da; izan ere ez dute existitzen diren azterketetarako sarbiderik izan eta era berean, Gobernu taldea bideragarritasun azterketa egitearen aurka dago. e) Legez kontrakoa jotzen du proiektua sei fasetan banatzea lizitazio independenteekin, eta lortutako zenbatekoen helburu bakarra Bilkura eztabaidatik kanpo uztea delako, eta era berean, Bilkuraren Kontratazio Mahaia alde batera uzten da, udal talde politiko guztiak biltzen direnekoa. Negargarria deritzo talde Sozialistak kontrol lan horri uko egitea. Ondoren, Sektore Publikoko Legearen 74 artikulua irakurri du adierazteko txosten teknikoez ez dutela proiektuaren banaketa egiaztatzen eta kritikatu du duela 15 egun Alkatetzari eskatutako Idazkari Nagusiaren txostena luzatu ez izana. Amaitzeko, gogorarazi duenez, Herri Kontuan Euskal Epaitegiak 2003an egindako fiskalizazioan Getxoko Udalaren kontratuen banaketa jada salatu zuela.

lógicamente no pueden condicionar ni los programas de necesidades ni los elementos básicos del proyecto. Finaliza indicando que esta cuestión ha pasado más de siete veces por el Pleno municipal, sin que en ningún caso haya tenido votos en contra.

El Sr. Andrade indica que el grupo Popular se va a oponer al proyecto por las siguientes razones: a) no comparten el proyecto que estiman sobredimensionado y piden rebajar la altura y que se aleje de las viviendas. b) plantean quitar el módulo que acoge la Musika Eskola para que se genere una plaza en el entorno. c) El proyecto está basado en mentiras como las que ha manifestado el Alcalde en relación con el edificio de Telefónica. d) El proyecto se basa en un oscurantismo ya que no han podido acceder a estudios existentes que se ocultan y a la vez el equipo de Gobierno se niega a realizar un estudio de viabilidad. e) Estima ilegal dividir el proyecto en seis fases con licitación independiente, y que por las cuantías que resultan tienen como único objeto sustraer al Pleno del debate del mismo, y a la vez también se elude lógicamente la Mesa de Contratación del Pleno en la que están integrados todos los grupos políticos municipales. Lamenta que el grupo Socialista renuncie a esa labor de control. A continuación da lectura a parte del artículo 74 de la Ley de Contratos del Sector Público para indicar que los informes técnicos no justifican el fraccionamiento del proyecto y que critica que tampoco se haya emitido el informe del Secretario General que han solicitado a la Alcaldía ya hace 15 días. Finaliza recordando que el Tribunal Vasco de Cuentas Públicas en la fiscalización que realizó el año 2003 ya denunció el

fraccionamiento irregular de contratos en el Ayuntamiento de Getxo.

Basanta jaunaren esanetan, ez dator bat proiektuaren dimentsionamenduarekin eta Musika Eskolaren kokapenarekin, ezta ingurumenarekiko egokitzapenarekin ere. Adierazi duenez, auzokideak ez daude ados eta hausnartu beharko litzateke, eta jarduera berezi hori kritikatu du, planteatzen den fasekako kontratazioari dagokionez, arrazoitu gabea.

El Sr. Basanta indica que no está de acuerdo con el dimensionamiento del proyecto ni con la ubicación de la Escuela de Música, ni encaje con el entorno. Manifiesta que existe una insatisfacción vecinal que debería hacer reflexionar, y critica esta actuación especial en materia de contratación de división en fases como se plantea, sin que se haya justificado.

Arregi jaunak adierazi duenez, txosten juridikoa duela 8 egun eskatu zen, eta prest dagoenean talde guztiei bidaliko zaie, eta Gobernu taldeak ez du zalantzan jartzen Bilkuratik pasatu beharra, izan ere legalitate kontua baita. Adierazi duenez, proiektua faseka banatzea kontu teknikoengatik izan da, behar bezala egiaztatutakoak eta ohikoak tamaina horretako obretan. Gogorarazi duenez, Alternatiba taldea proiektu hori etengabe lagundu du 2008 amaiera arte, talde Popularrak bezala.

El Sr. Arregi manifiesta que el informe jurídico se ha solicitado hace 8 días, y que en cuanto esté dispuesto se remitirá a todos los grupos, y que el equipo de Gobierno no prejuzga que no tengan que pasar las cuestiones por el Pleno ya que esa es una cuestión de legalidad. Manifiesta que la división del proyecto en fases obedece a cuestiones técnicas que son perfectamente justificadas y que son habituales en obras de esa envergadura. Recuerda a Alternatiba que ha apoyado este proyecto de manera constante hasta finales del 2008, como también lo ha venido apoyando el grupo Popular.

Andrade jaunak adierazi duenez, berak adierazitakoa egia da; beraz, adierazitakoa berresten du, eta berriro adierazten duenez, Gobernuak eztabaida Bilkuratik kendu nahi du, eta azkenean adjudikazioak Bilkurara ekartzen badituzte bestelako legezko aukerarik ez dutelako izango da, baina ez euren borondatez. Adostasuna eskatzen du proiektu horretan duen garrantziagatik, eta zehazten duenez, Gobernu zentralaren laguntza ez dago proiektu zehatz batera baldintzatuta, kultura mailako azpiegitura bat sortzera baizik. Amaitzeko, adierazi

El Sr. Andrade indica que lo que el ha manifestado es verdad, y por tanto se reafirma en lo indicado, e insiste en que el equipo de Gobierno intenta sustraer el debate en el Pleno, y si al final traen las adjudicaciones al Pleno será porque no tienen otra solución legal, pero no por su propia voluntad. Reclama el consenso en este proyecto por la importancia del mismo, y puntualiza que la ayuda del Gobierno central no está condicionada a un proyecto concreto si no a la creación de una infraestructura cultural. Finaliza retando al Sr. Arregi a que traiga las

duenez, Arregi jaunari erronka bota dio faseetako lizitazioak Bilkurara ekartzeko, legezko eskakizunak kontuan hartu gabe.

licitaciones de las fases al Pleno independientemente de las exigencias legales.

Basanta jaunak talde eta korporatiboen eskubidea eskatzen du euren iritziak zuzentzeko, eta Alternatibak defendatzen duen jarrera proiektuaren ezagutzan eta auzokideen erantzunetan oinarritzen da.

El Sr. Basanta reivindica el derecho de los grupos y de los corporativos para poder rectificar en sus opiniones, y que la postura que defiende Alternatiba se basa en el conocimiento del proyecto y la respuesta vecinal.

Arregi jaunak adierazi duenez, Gobernu taldeak ere proiektua aldatu du hasierako konfiguraziotik gaur egungora, eta talde Popularrari gogorarazi dio proiektuak bozkatu behar direnean beti Getxorako proiektu estrategikoak direnen aurka agertzen dela. Kontratazio Mahaiari dagokionez, bere esanetan, proposamen ekonomikoak zabaltzea publikoa da eta edonor izan daiteke bertan, eta kritikatu du Gobernu taldeak nahi duenari adjudikatzen diola adierazi denean.

El Sr. Arregi indica que también el equipo de Gobierno ha cambiado el proyecto desde la configuración inicial a la actual, y recuerda al grupo Popular que cuando llega la hora de votar los proyectos siempre se pone en contra de muchos proyectos estratégicos de Getxo. Respecto a la Mesa de Contratación indica que la apertura de las proposiciones económicas es pública y puede cualquiera acudir, criticando el que se haya manifestado que el equipo de Gobierno adjudica a quién quiere.

Alkateak Andrade jaunari eskatu dio adierazteko unean kontuz ibiltzeko erabiltzen dituen terminoekin, batzuetan bestelako korporatiboak iraintzen baititu.

El Alcalde pide al Sr. Andrade que a la hora de expresarse tenga cuidado con los términos que utiliza, ya que a veces falta al resto de los corporativos.

Andrade jaunak erantzun duenez, talde Popularrak inoiz ez du proiektu hori onartu, izan ere, HAPOren aldaketen bidez, proiektua idatzi zuenak proposamen bat aurkezteko aukera onartu zuten, baina emaitza eta auzokideen iritzia antzemanda, bere aurka agertuko dira. Amaitzeko, oposizioko taldeen partaidetza eskatzen du Kontratazio Mahaian, ez urruneko entzule bezala, kontroleko benetako funtzioekin baizik.

El Sr. Andrade replica que el grupo Popular nunca ha aprobado este proyecto concreto, sino que aprobaron posibilitar, a través de las modificaciones del PGOU al redactor del proyecto que pudiera presentar con libertad una propuesta, pero que visto el resultado y la opinión vecinal se oponen al mismo. Finaliza reivindicando la participación de los grupos de la oposición en la Mesa de Contratación, no como oyentes lejanos sino con funciones reales de control.

Aipatutako proposamena bozkatu egin da eta emaitza ondokoa da: 13 boto alde, PNV eta PSE-EE eta 11 boto kontra, PP eta Alternatiba.

Sometida la propuesta de referencia a votación obtiene el siguiente resultado: 13 votos a favor del PNV y PSE-EE y 11 en contra del PP y A.

Ondorioz, eta Hirigintza, Obra eta Zerbitzuetako Informazio-Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen gehiengoz:

En consecuencia, y a propuesta de la Comisión Informativa de Urbanismo, Obras y Servicios, se acordó por mayoría:

Onartzea, Udal Arkitekturak onetsitako txostenaren arabera, "GETXO ANTZOKIA BERRIAREN OINARRIZKO PROIEKTUA (2009KO BERRIKUSPENA)", 32.119.759,55 euroko aurrekontuarekin, BEZ barne, "Getxo Antzokia Berriaren Egiturazko Oinarrizko Proiektua" denekotik eratorritako zuzenketekin.

Aprobar, de conformidad con el informe suscrito por la Arquitectura Municipal, el "PROYECTO BÁSICO DE NUEVO GETXO ANTZOKIA (REVISIÓN 2.009)", cuyo Presupuesto asciende a 32.119.759,55 euros, I.V.A. incluido, con las correcciones derivadas del "Proyecto Básico de la Estructura del Nuevo Getxo Antzokia".

Proiektu hori, deskribatutako faseetarako, dagozkien exekuzio-proiektuen arabera garatuko da, 30/2007 Legearen 107. artikuluan ezarritakoaren arabera, urriaren 30ekoa, Sektore Publikoko Kontratuak arautzen dituena, bere lizitazio independenterako:

Este proyecto se desarrolla, para las distintas fases que describe, en los correspondientes proyectos de ejecución, con el contenido expresado en el Art. 107 de la Ley 30/2007, de 30 octubre, de Contratos del Sector Público, y para su licitación independiente:

Fase I.- HONDEAKETA
Fase II.- PARKINA
Fase III-A.- BEHEREA AZPIKO EGITURA
Fase III-B.- BEHEREA GAINEKO EGITURA
Fase IV.- INSTALAZIOAK ETA AKABERAK
Fase V.- URBANIZAZIOA

Fase I.- EXCAVACIÓN
Fase II.- PARKING
Fase III-A.- ESTRUCTURA BAJO RASANTE
Fase III-B.- ESTRUCTURA SOBRE RASANTE
Fase IV.- INSTALACIONES Y ACABADOS
Fase V.- URBANIZACIÓN

MOZIOAK ETA INTERPELAZIOAK

MOCIONES, INTERPELACIONES Y RUEGOS Y PREGUNTAS

64.- EAJ/PNV UDAL TALDEAREN

64º.- MOCIÓN DEL GRUPO

MOZIOA, OSAKIDETZARI UDAL EGOITZAN ZERBITZU MEDIKO IRAUNKORRA ABIAN JARTZEKO ESKATZEARI BURUZKOA.

Begoña Ezkurrak aipatutako Mozioa irakurri du.

Raquel González andreak hartu du hitza talde Popularraren izenean gogorarazteko Alkatea dela mozioak exekutiboak ez direla adierazten dituena eta beraz, ez duela ulertzen zergatik datorren Bilkurara Alkatearen esku dagoenen egitea edo ez. Horretarako, euren ustean, logikoagoa da zuzenean egitea argazki bat bilatzeko asmoa denean izan ezik, ez baitu bilkuraren akordio beharrik ikusten.

Cámara jaunak adierazi duenez, talde Sozialistak aldeko botoa emango du eta gogorarazi du martxoan Egoitzako Artezkaritza Kontseiluari proposamena aurkeztu ziotela bertan eguneroko zerbitzu medikoa eskaintzeko, eta organo horren aurrean, eskumena zuen organoa zelako, talde Gobernuak horrela adierazi baitzuen martxoko bilkuran. Harrituta agertu dira hilabete honetan Artezkaritza Kontseilu hori deitu ez delako eta PNVk kontua bilkurara ekarri duelako, irizpide aldaketa kontu horiek aurkezteko moduari dagokionez, eta iruzur egin izana inplikatu du, irizpideak aurkezten dituenaren arabera aldatzen baitira. Hala ere, alde agertuko direla berretsi du, mozioak biltzen duena talde Sozialistaren proposamena delako, baina bere esanetan, hemendik aurrera kontu guztiak Bilkuran aurkeztuko dituzte nahiz eta erakunde autonomoei egokitu.

MUNICIPAL EAJ/PNV S/SOLICITUD A OSAKIDETZA DE PUESTA EN MARCHA DE UN SERVICIO MÉDICO CONTINUO EN LA RESIDENCIA MUNICIPAL.

Begoña Ezkurra da lectura a la Moción de referencia.

Interviene Raquel González en nombre del grupo Popular para recordar que el Alcalde indica que las mociones no son ejecutivas, y que por tanto no entiende por qué se viene al Pleno para solicitar algo que queda al arbitrio del Alcalde hacerlo o no. Para ellos es más lógico que directamente lo realicen a menos que se esté buscando una foto ya que no ve la necesidad del acuerdo plenario.

El Sr. Cámara indica que el grupo Socialista va a votar a favor y recuerda como el mes de marzo presentaron al Consejo Rector de la Residencia una propuesta en orden a que se dotara de un servicio médico diario a la misma, y lo presentaron ante ese órgano, ya que estimaron que era el órgano competente porque así se indicó por el equipo de Gobierno en el Pleno de marzo. Se han sorprendido que no se haya convocado Consejo Rector este mes y que el PNV traiga la cuestión al Pleno, lo que supone un cambio de criterio sobre donde hay que presentar estas cuestiones, e implica también hacer trampas ya que los criterios se cambian en función de quién presente. Pese a ello ratifican su apoyo ya que lo que la moción incorpora es la propuesta del grupo Socialista, pero manifiesta que en adelante todas las cuestiones las plantearán en el Pleno aunque se refieran a los organismos autónomos.

Begoña Ezkurrak adierazi duenez, aurkeztutakoa Artezkaritza Kontseiluari egindako proposamena zen, eguneroko zerbitzu medikoa eskatzeko, harritu zuena, Artezkaritza Kontseiluan behin baino gehiagotan aztertutako gaia delako eta bere esanetan, ez da beharrezkoa, Egoitzarako gastu handia eragiten duelako. Talde Sozialistak egindako eskaerari dagokionez, logikoena da Udala izatea Osakidetzari zerbitzu hori eskatzen diona. Amaitzeko, bere esanetan, Artezkaritza Kontseilua egin ez bada, horretarako dokumentazioa osatzen ari delako izan da.

Begoña Ezkurra replica que lo que presentaron fue una propuesta al Consejo Rector instando a la presidenta a la instalación de un servicio médico diario, lo que le sorprendió ya que es un tema tratado repetidas veces en el Consejo Rector y estima que no es necesario, además de suponer un gran coste para la Residencia. Yendo a la petición formulada por el grupo Socialista lo lógico es que sea el Ayuntamiento que pide a Osakidetza la prestación de dicho servicio. Finaliza manifestando que si no se ha celebrado la Junta Rectora es únicamente debido a que se está completando la documentación para la misma.

Cámara jaunak gogoratu duenez, Egoitzak egindako inkestek nota ona erakusten dute kudeaketan; hala ere, hutsunea kontsulta medikoan eta horregatik aurkeztu zuten proposamena artezkaritza kontseiluan, baina horrek ez du inolako bilerarik egin eta ordainetan, PNVk Mozioa Bilkuran aurkeztu du.

El Sr. Cámara recuerda que las encuestas realizadas por la Residencia indican una buena nota en la gestión, pero asimismo una carencia en la consulta médica y por ello presentaron la propuesta al consejo rector, pero este no ha celebrado reunión y en contrapartida el PNV ha presentado la Moción en el Pleno.

Alkateak, PNVren bozeramaile bezala, adierazi duenez, ez du irizpidea aldatu, bakarrik kontu batzuk daude erakunde autonomoek aztertu beharrekoak, baina kasu honetan bezala, Udalak Osakidetza bezalako beste erakunde bati eskatzen dionean, logikoena Bilkuran aurkeztea da. Bere esanetan, 2009tik talde Sozialista erantzukizunez jarduten ari da, eta erakunde bakoitzaren eskumenak ezagutzen ditu; halaber, Udala Egoitzan egiten ari den ahalegina, nahiz eta udal eskumena izan ez. Bere esanetan, mediku zerbitzua eskaintzea Osakidetzari dagokio eta ez Getxoko Udalari, talde Sozialistak bere proposamenean planteatu bezala. Amaitzeko, berresten

El Alcalde actuando como portavoz del PNV indica que no han cambiado de criterio sino que únicamente hay cuestiones que corresponde tratar a los organismos autónomos, pero como en este caso cuando lo que se plantea es que el Ayuntamiento insta a otra entidad como es a Osakidetza, lo lógico es que se presente en el Pleno. Manifiesta que el grupo Socialista desde el año 2009 está actuando con responsabilidad, y conoce cuales son las competencias de cada institución, así como el esfuerzo que el Ayuntamiento está realizando en la Residencia, pese a que no es una competencia municipal. Estima que la prestación del servicio médico corresponde a Osakidetza y no

duenez, Mozioa Bilkuran aurkeztearen arrazoia da Udaletik bertatik Osakidetzari zerbitzu horren eskaintza eskatzea.

al Ayuntamiento de Getxo como plantea el grupo Socialista en su propuesta. Finaliza ratificándose en que la razón de presentar la Moción al Pleno es que se plantean solicitar desde el propio Ayuntamiento a Osakidetza la prestación del servicio.

Raquel González andrearen esanetan, bat dator Alkatearekin kasu honetan Bilkurari dagokiola esaten duenean, baina ez deritzo egokia EAJk bakarrik aurkeztea, bere esanetan asmo bakarra argazkian ateratzea denean; bere ustean, logikoena litzateke Bilkuran aurkeztutakoa Egoitzako Artezkaritza Kontseiluaren akordioa izatea.

Raquel González manifiesta la coincidencia con el Alcalde en que la petición en este caso corresponde al Pleno pero no le parece bien que lo presente en solitario el PNV, con el único objeto en su opinión de salir en la foto, ya que lo lógico sería que lo que se presentara al Pleno fuese un acuerdo de la Junta Rectora de la Residencia.

Cámara jaunaren esanetan, talde Sozialistak ez dute eskatzen ahalegin ekonomikoa Udal egitea; izan ere, artezkaritza kontseiluari luzatutako proposamenean eguneroko zerbitzu medikoa ezartzea eskatzen da, baina horren kostu nork ordaindu behar duen zehaztu gabe, eztabaidatu beharreko kontua, baina Artezkaritza Kontseilua deitu ez denez, eztabaida hori ezinezkoa egin da.

El Sr. Cámara indica que el grupo Socialista no pide que el esfuerzo económico lo tenga que realizar el Ayuntamiento, ya que en la propuesta al consejo rector se pide la implantación del servicio médico diario, pero sin especificar quién debe de abonar el costo del mismo, cuestión que sería objeto de debate, pero que al no convocarse la Junta Rectora se ha imposibilitado dicho debate.

Aipatutako Mozioa bozkatu egin da eta Udalbatzako kide guztien aldeko botoak lortu ditu.

Sometida la Moción de referencia a votación obtiene la totalidad de votos a favor de los miembros de la Corporación.

Ondorioz, ondokoa adostu zen gehiengoarekin:

En consecuencia, se acordó por unanimidad:

“Jakina denez, gure zaharrek merezitako begirunea dute Getxoko Udalak kudeatzen duen zaharren egoitzan. Bertan erabateko profesionaltasun eta dedikazioarekin, gure udaleko langileak kalitatezko jarrera berezia eskaintzen diete egunerokoan.

“Como bien es conocido, nuestros mayores reciben la atención que se merecen en la Residencia Municipal, gestionada por el Ayuntamiento de Getxo. En ella, con total profesionalidad y dedicación, nuestr@s trabajador@s municipales les confieren una atención personalizada y de calidad en el día a día.

Gaur egun, kalitatezko zerbitzua ematerakoan, gure inguruan geure zaharren egoitza eredua dela esatea, getxotar guztientzat harro sentitzekoa da

Hoy es el día en el que para orgullo de todos los getxotarras, nuestra residencia es un referente en todo nuestro entorno, en lo que a servicio residencial de calidad se refiere.

Egoiliar, senide eta langileen poztasuna neurtzeko urtero egiten diren bileretan, emandako zerbitzuaren balorazio positiboaz gain, argi gelditu da, udal egoitzan egun eta orduko medikuaren etengabeko presentzia gehiengoaren nahia dela.

En las reuniones anuales que se realizan para conocer el grado de satisfacción de residentes, familiares y trabajador@s se constata, además de la valoración positiva del servicio prestado, el deseo mayoritario de que en la Residencia exista una presencia médica regular, en días y horarios.

Zerbitzu hau OSAKIDETZAK beti eskaini izan du, baina modu desberdinetan:

Este servicio ha sido prestado durante años, siempre por OSAKIDETZA pero de forma diferente.

2003. urtera arte hiru mediku etortzen ziren Bidezabaleko osasun zentrotik,astean behin.
2004. urtean lau mediku.
2005. urtetik aurrera sei mediku.
2008. urtetik aurrera eta Alangoko osasun zentroaren irekieraz, bederatzi dira udal egoitzak izendatuta dauzkan medikuak, baina ez datoz kontsulta pasatzera, deituak izaten direnean datoz.

Hasta el año 2003 acudían tres médicos del centro de Salud de Bidezabal una vez por semana.
Año 2004 cuatro médicos.
A partir del 2005, cinco médicos.
A partir del 2008, con la apertura del centro de Salud de Alango son 9 médicos los que están asignados a la Residencia pero no pasan consulta, acuden cuando se les avisa.

Medikuak, deituak izaten direnean datoz, senidekoak osasun zentrora joan daitezke egoiliarrekin kontsultetara eta Osakidetza eta udal egoitzaren arteko koordinazioa ezin hobeagoa da.

Los médicos acuden cuando se les llama, los familiares pueden acudir a las consultas con los residentes, en el Ambulatorio y la coordinación entre el servicio de Osakidetza y la Residencia es inmejorable.

Dana dala , egoiliarrek faltan botatzen dute medikuen etengabeko presentzia udal egoitzan (astean, egun eta ordu jakin batzuetan).

Sin embargo, los residentes echan en falta la presencia médica continuada en la Residencia (algunos días y algunas horas fijas semanales)

Beraz, beraien eskaerari erantzunez, Getxoko osoko bilkurak honakoa erabaki du:

Por lo tanto, a fin de atender su reclamación, el Pleno del Ayuntamiento de Getxo acuerda :

1. Eusko Jaurlaritzako Osasun sailari, eta hain zuzen ere eskualdeko Osakidetzako arduradunei eskatu egiten dio Getxoko Zaharren Egoitzan etengabeko mediku zerbitzua jarri dezan, ahalik eta arinen eman beharreko pausuak emanik.

1. Solicitar al Departamento de Sanidad del Gobierno Vasco, y más directamente a los responsables de la zona de Osakidetza, que pongan en marcha el servicio médico continuo en las dependencias de la Residencia Municipal, dando los pasos necesarios en el menor plazo posible.

2. Erabaki honen berri ematea Eusko Jaurlaritzako Osasun sailari eta Osakidetzari.

2. Comunicar esta decisión al Departamento de Sanidad del Gobierno Vasco y a Osakidetza

3. Erabaki honen berri ematea egoiliarrei, beraiei.

3. Comunicar esta decisión a los propios residentes.

65.- POPULAR UDAL TALDEAREN MOZIOA, GIZARTE LAGUNTZEN IKUSKAPENARI BURUZKOA.

65º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/INSPECCIÓN DE LAS AYUDAS SOCIALES.

Raquel González andreak Mozioa irakurri du eta bere esanetan, Getxoko udalerrian izandako iruzurraren estimazioa, Eusko Jaurlaritzak egindakoa, 767.000 eurokoa da, eta Bizkaiko Foru Aldundiak egindako 1,5 milioi eurokoa. Eskaera da eremu horretan lanean jardutea laguntzak jasotzen dituztenen aurkako auzokideen susmoak ekiditeko, eta horrez gain, txarto erabilitako baliabideak benetako beharrak betetzeko erabiltzeko aukera eskaintzea.

Tras darse lectura a la Moción por Raquel González, manifiesta que las estimaciones de posible fraude en el municipio de Getxo que ha realizado el Gobierno Vasco ascienden a una cuantía de 767.000 euros y las de la Diputación Foral de Bizkaia a 1,5 millones de euros. Justifica la solicitud en que hay que trabajar en ese campo para evitar una sensación de recelo de los vecinos frente al colectivo de perceptores de ayudas, y además posibilitar que los recursos que están siendo mal utilizados se dediquen a paliar necesidades reales.

Elena Coria andreak, Gobernu taldearen izenean, adierazten duenez, jada hasia da Eusko Jaurlaritza, Foru Aldundi eta Udalen arteko erakunde mailako lankidetza, era horretan,

Elena Coria en nombre del equipo de Gobierno indica que ya se ha iniciado la colaboración interinstitucional entre Gobierno Vasco, Diputaciones Forales y Ayuntamientos, para clarificar el

laguntzen sistema eta horien kudeaketa eta jarraipena argitzeko. Bere esanetan, Gizarte Zerbitzuek eskainitako lana baloratu beharra dago; izan ere, laguntzak zurruntasunez eskaintzen dituzte, eta horien egiaztagiriak eskatzen dituzte, eta desdoitzerik antzematen bada berehala jarduten da; beraz, ez da beharrezkoa ikuskaritzako unitate berria sortzea. Jakinarazi duenez, 2008an kanpo auditoria egin zen larrialdietako laguntzen gainean, eta baita ausazko kontrola ere Udalaren beraren eskutik, eta emaitzen arabera jardun zen. 2008 eta 2009 urteetan egindako ikuskatze eta kontrolen datuak eman ditu, emandako laguntzen gainean egiten den benetako kontrola agerian uzten dutenak.

sistema de ayudas y su gestión y seguimiento. Estima que hay que valorizar el trabajo de los Servicios Sociales ya que estos otorgan y tramitan las ayudas con rigor, y exigen también justificación de las mismas, y si se detectan desajustes se actúa inmediatamente, por lo que no ve necesaria la creación de una unidad especial de inspección. Informa que el año 2008 se realizó una auditoria externa sobre las ayudas de emergencia social, y también un control aleatorio por parte del propio Ayuntamiento, y se actuó en función de los resultados. Da datos correspondientes a las inspecciones y controles realizados en los años 2008 y 2009, que evidencian un control real sobre las ayudas concedidas.

Manu Basantaren esanetan, Udalak kontroleko mekanismo propioak ditu gizarte laguntzak kontrolatzeko eta kontu handiz jardun behar da iritzi publikoari zuzentzen zaion informazioarekin gizarte laguntzak jasotzen dituen sektorea ez estigmatizatzeko. Bere ustean, gizarte zerbitzuek zuzen dihardute lanean eta horien aldeko konfiantza botoa planteatzen du.

Manu Basanta manifiesta que el Ayuntamiento tiene mecanismos propios de control de las ayudas sociales y que hay que tener cuidado con la información que se traslada a la opinión pública para evitar estigmatizar al sector que recibe ayudas sociales, cree que los servicios sociales actuales trabajan correctamente y plantea dar un voto de confianza a los mismos.

Raquel González andrearen esanetan, ez du zalantzan jartzen gizarte zerbitzuen lana eta jarduera desdoitzeak antzematen direnean; hala ere, mozioan planteatzen dena unitate espezifikoa sortzea da, gizarte zerbitzuei lana errazte aldera.

Raquel González indica que no pone en duda la labor de los servicios sociales y su actuación cuando detectan irregularidades, pero que lo que se plantea en la moción es la creación de una unidad específica, lo que supondría además facilitar la labor de los servicios sociales.

Aipatutako Mozioa bozkatu egin da eta emaitza ondokoa izan da: 14 boto alde, PP eta PSE-EE, 9 aurka EAJ/PNV. eta 1 abstentzio, A.

Sometida la Moción de referencia a votación, obtiene el siguiente resultado: 14 votos a favor del PP y PSE-EE, 9 en contra de PNV y 1 abstención de A.

Ondorioz, ondokoa adostu zen gehiengoz:

"GIZARTE LAGUNTZEN IKUSKAPENARI BURUZKOA

Duela bi aste, probintziako bi egunkari nagusienetan, Gizarte Ekintza sailaren Kontrol eta Ikuskaritzako Negoziatuak burututako jardueren lehen emaitzen berri izan genuen, unitate espezifiko hori baita Bilboko udalak gizarte laguntzak ikuskatzeko duena. Aipatutako iruzur zenbatekoak oso nabarmenak ziren (5 milioi euro inguru urtean) eta bertan kontatzen ziren istorioak deigarriak bezain harrigarriak ziren.

Bi urte dira Eusko Jaurlaritzak Oinarrizko Errenta jasotzen zutenei buruzko azterketa egin zuenetik, besteak beste, %15.6ko iruzur arriskua agerian uzten zuena gizarte laguntza hori jasotzen zutenen artean.

Ez da lehenengo aldia irregulartasunak antzematen direla Oinarrizko Errentaren kobrantzan. 2007an Bizkaiko Foru Aldundiak behar bezala ez kobratutako edo egiaztatu gabeko kasuen %30 antzeman zituen ikuskatutako espedienteen artean. Horri dagokionez, Bizkaiko Gizarte Ekintzako Diputatuak adierazi zuenez, Sailak antzeman ezin ditzakeen ezkutuko ekonomiako kasuak daude, errealitate hori ikuskatzeko baliabiderik ez baitu.

Ez soilik justizia arrazoiengatik, laguntzak benetako behar egoeretara zuzendu behar baitira, baita arrazoi praktikoengatik ere, izan ere, era

En consecuencia, se acordó por mayoría:

"SOBRE INSPECCIÓN DE LAS AYUDAS SOCIALES

Hace apenas dos semanas, a través de los principales periódicos de la provincia, tuvimos conocimiento de los primeros resultados de las actuaciones llevadas a cabo por el Negociado de Control e Inspección del área de Acción Social, que es la unidad específica de inspección de ayudas sociales que tiene el ayuntamiento de Bilbao. Las cifras de fraude que se mencionaban eran más que notables (cerca de 5 millones de euros anuales) y las historias que se relataban eran alarmantes además de rocambolescas.

Hace ahora dos años que el Gobierno Vasco elaboró un estudio sobre los perceptores de Renta Básica que entre otros extremos ponía de manifiesto un riesgo de fraude en el 15.6% de los perceptores de este tipo de ayuda social.

No es la primera vez que se detectan irregularidades en el cobro de la Renta Básica. Ya en el año 2007, la Diputación Foral de Vizcaya, detectó un 30% de casos de cobro indebido o injustificado entre los expedientes revisados. A ese respecto el Diputado de Acción Social de Vizcaya, manifestó que existen casos de economía sumergida que el Departamento no puede detectar ya que no tiene recursos para inspeccionar esa realidad.

No sólo por razones de justicia, ya que las ayudas deben de estar dirigidas a situaciones de necesidad real, sino también por razones prácticas, ya que

horretan benetan behar duten jende gehiagorenganaino hel daitezke, eta horregatik, beharrezkoa da ikuskaritzako formulak arbitratzea.

de esta forma se puede llegar a más personas que realmente lo necesiten, es necesario arbitrar fórmulas de inspección.

Gure ustean, lan horiek Eusko Jaurlaritzak egin behar ditu Foru Aldundi eta Udalekin lankidetzan, horiek baitira azken finean hiritarra artatzen dutenak oinarrizko gizarte zerbitzuen bidez. Hala ere, lankidetza horrek ez dakar udal bakoitzak gizarte laguntzen azken helburua ikuskatu ezin izana.

Entendemos que dichas labores han de llevarse a cabo desde Gobierno Vasco en colaboración con Diputación y Ayuntamiento que es, a la postre, quien atiende al ciudadano a través de los servicios sociales de base. Pero esta colaboración conjunta no implica que cada ayuntamiento no pueda revisar el destino final de las ayudas sociales.

Horregatik guztiagatik, Popular Udal Taldeak ondoko akordio-proposamena aurkezten du:

Por todo ello, el Grupo Municipal Popular presenta la siguiente propuesta de acuerdo:

LEHENA.- Getxoko Udalak konpromisoa hartzen du, hurrengo uda amaitu baino lehen, gizarte laguntzak ikuskatzeko unitate espezifiko propioa sortzeko, gizarteratzeko unitate teknikoaren lankidetzarekin, gizarte laguntzetan izan litezkeen irregulartasunak identifikatzeko eta horien jarraipena egiteko,

PRIMERO.- El Ayuntamiento de Getxo se compromete a crear, antes de que finalice el próximo verano, una unidad especifica de inspección de ayudas sociales propia que, en colaboración con la unidad técnica de inclusión social ayude a la identificación y seguimiento de las posibles irregularidades de los usos de las ayudas sociales.

BIGARRENA.- Udal komunikabideei mozio honen berri ematea."

SEGUNDO.- Que se informe de la presente moción en los medios de comunicación municipales."

66.- POPULAR UDAL TALDEAREN MOZIOA, ALDAPA AUZOAN APARKALEKUA ERAIKITZEARI BURUZKOA.

66º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/CONSTRUCCIÓN DE APARCAMIENTO EN EL BARRIO DE ALDAPA.

Toca jaunak Mozioa irakurri du eta bere esanetan, Getxoko hiritarren arazo nagusiena aparkalekua da; beraz, plaza

Tras darse lectura a la Moción por el Sr. Toca, indica seguidamente que el aparcamiento es el primer problema de

bat eraberritu edo eraikin publiko berri bat eraiki nahi denean, aparkalekuaren gaia planteatu beharra dago, eta hori da Mozio hau aurkeztearen arrazoi nagusia.

los ciudadanos de Getxo, por lo que cuando se aborda la remodelación de una plaza o construcción de un edificio público, debe de plantearse el tema del aparcamiento, y por ello han presentado la moción.

Almansa jaunaren esanetan, Popular taldearen mozio hori talde Sozialistak aurkeztutakoaren osagarria da, beraz aldeko botoa emango dute.

El Sr. Almansa manifiesta que esta moción del grupo Popular es complementaria de la que ha presentado el grupo Socialista por lo cual votarán a favor.

Arregi jaunaren esanetan, ez du zalantzan jartzen proposamenaren asmo ona, baina bere ustean mozioaren helburua argazkia lortzea da, plazaren eraberritzea Estatuak finantzatutako proiektua baita, obra exekutatzeko epe batzuk betetzea eskatzen dituena, milioi bat eurotik gorako inbertsioarekin, eta Popular taldearen mozioa onartzeak epe horiek ez betetzea eragingo luke. Halaber, jakinarazi duenez, Gobela ibaia hurbil izateak era garrantzitsuan garestituko luke proposatutako erako edozein jarduera, horrez gain, auzo periferiko batean egiten den jarduera delako, normalean auzokideek aparkalekuaren autofinantzazioa bilatzen dutenekoak. Amaitzeko, bere esanetan, zonaldeko auzokideekin kontsultatu da eta euren ustez lehentasun handiagoa du plaza eraberritzeak aparkaleku batek baino.

El Sr. Arregi indica que no discute la buena fe de la propuesta pero estima que la moción busca una foto, ya que la remodelación de la plaza es un proyecto financiado por el Estado que exige unos plazos de cumplimiento concretos para ejecutar la obra, que se valora en más de un millón de euros, y que atender la moción del grupo Popular supondría incumplir dichos plazos. Manifiesta también que la cercanía del río Gobela encarecería de manera importante cualquier actuación del tipo propuesto, además de que se trata de una actuación en un barrio periférico en los que normalmente los vecinos buscan la autogestión del aparcamiento. Finaliza manifestando que se ha consultado a los vecinos de la zona y que ven más prioritaria la remodelación de la plaza que un aparcamiento.

Toca jaunaren esanetan, Hirigintzako zinegotziak, mozioa onartzen bada, kontuan hartuko du Bilkuraren erabakia eta argazki kontuari dagokionez, Getxoberri aipatzen du, Gobernu taldeko kideen argazkiz josita dagoena, oposizioa agertu gabe. Bere esanetan, aparkaleku beharra Popular taldeak planteatzen du zonalde hartako auzokideek hala eskatuta, eta Gobela ibaiaren hurbiltasunari dagokionez, ez

El Sr. Toca estima que el concejal de Urbanismo, si se aprueba la moción, tendrá en cuenta la decisión del Pleno y respecto a la cuestión de si se trata de un tema de foto le remite al Getxoberri que está lleno de fotos de los miembros del equipo de Gobierno, sin que aparezca la oposición. Indica que la necesidad de aparcamiento la plantea el grupo Popular por peticiones de los vecinos de aquella zona, y respecto a la

du uste gaindi ezin daitezkeen arazo teknikoak planteatzen dituenik.

cercanía del río Gobela no cree que plantee problemas técnicos insalvables.

Arregi jaunaren esanetan, demokratikoa legalitatez jardutea da, eskumenak errespetatuta, eta gobernatzea Gobernu taldeari dagokio. Gogorarazi duenez, Popular taldeak ez zuen inolako proposamenik egin Gobernu zentralari zuzendutakoetan aparkalekuak proiektu horretan biltzeko, eta teknikoki dena posible bada ere, argi dago Gobela ibaia hurbil izateak exekuzioa garestituko lukeela.

El Sr. Arregi manifiesta que lo democrático es actuar en la legalidad y respetando las competencias, y al que le corresponde gobernar es al equipo de Gobierno. Recuerda que el grupo Popular no hizo ninguna propuesta de incorporar el aparcamiento entre los proyectos a presentar al Gobierno central, y que si bien técnicamente todo es posible, está claro que la cercanía del río Gobela encarecería el costo de ejecución.

Toca jaunaren esanetan, planteatzen dena aparkalekuari buruzko beharra eta bere kostua aztertzen da, era horretan, egokiena dena erabaki ahal izateko.

El Sr. Toca indica que lo que se plantea es un estudio sobre la necesidad del aparcamiento y coste del mismo para luego decidir lo que se estime oportuno.

Arregi jaunaren esanetan, mozioa bideraezina da obraren exekuzio-epeekin, finantzazio estatalaren eraginpean eta epe horiek bete behar izanaren eraginpean baitaude.

El Sr. Arregi indica que la moción es inviable con los plazos de ejecución de la obra que están sujetas a la financiación estatal y al cumplimiento de dichos plazos.

Aipatutako Mozioa bozkatu egin da eta emaitza ondokoa izan da: 14 boto alde, PP eta PSE-EE eta 10 aurka, PNV/EAJ eta A.

Sometida la Moción de referencia a votación, obtiene el siguiente resultado: 14 votos a favor del PP y PSE-EE y 10 en contra del PNV y A.

Ondorioz, ondokoa adostu zen gehiengoz:

En consecuencia, se acordó por mayoría:

"APARKALEKUA ERAIKITZEA ALDAPA AUZOAN.

"CONSTRUCCIÓN APARCAMIENTO EN EL BARRIO DE ALDAPAS.

Berriki komunikabideen bidez jakinarazi dugunez, Algortako Aldapa plazaren eraberritzearen berri izan dugu.

Recientemente hemos tenido noticia a través de los medios de comunicación de la futura remodelación de la plaza de Aldapas de Algorta.

Beste batez, Getxoko Alkateak, aipatutako plazako auzokide eta erabiltzaileekin kontsultatu gabe "bere"

Una vez más el Alcalde de Getxo, sin consultar con vecinos o usuarios de la citada Plaza a elegido "su" modelo para

eredua aukeratu du plaza horretarako, gaur egun arte bestelakoetan egin duen bezala. Behin diseinatuta, adierazi du auzokideei aurkeztuko diela "iradokizunak" aurkezteko aukera izan dezaten, besteak beste, iturria jartzeko, arbola bat lekuz aldatzeko, etab. hala ere, inola ere ez "bere" plazaren diseinua aldatzeko.

esta plaza, al igual que ha hecho con todas en las que ha intervenido hasta la fecha. Una vez diseñada dice que la presentará a los vecinos para que aporten "sugerencias " en forma de poner una fuente, cambiar un árbol de sitio etc., pero en ningún caso se permite alterar el diseño de "su" plaza.

Getxoko Alkateak inguruko auzokideekin kontsultatu izan balu, antzemango zuen auzokideek zonaldean aparkaleku bat izateko beharra aipatzen dutela, dagoena ez baita nahikoa bertan bizi den auzokide kopuru handiarentzat.

Si el Alcalde de Getxo se hubiese molestado en consultar a los vecinos del entorno, hubiese podido apreciar que los vecinos reclaman insistentemente la necesidad de contar con aparcamiento en la zona, que es claramente insuficiente para el gran número de vecinos de la zona.

Popular udal taldearen ustean, plaza horretan esku-hartu aurretik auzokideekin kontsultatu behar da, ez bakarrik plazaren diseinua, baita plaza horretan lur-azpiko aparkalekua eraikitzeko beharra ere.

Desde el Grupo Municipal Popular consideramos que antes de intervenir en esta plaza, se debe consultar a los vecinos, no solo en el diseño de la plaza, sino en la necesidad de construcción de un aparcamiento subterráneo en esta plaza.

Aldapa auzoan eta inguruko auzoetan aparkalekuaren eskaerak kuantifikatu behar dituen plaza; halaber, auzokideen gastu gaitasuna eta aparkalekuaren eraikuntzaren kostua; behin parametro horiek guztiak ezagututa, aparkaleku hori eraikitzea bideragarria den edo ez erabakiko da.

Una plaza que debe cuantificar la demanda de aparcamiento en el barrio de Aldapas y los barrios del entorno, la capacidad de gasto de los vecinos y el coste de la construcción de aparcamiento, una vez conocidos todos estos parámetros se deberá decidir si es factible o no la construcción de este aparcamiento.

Erabaki hori hartu ostean soilik, plazaren eraberritzeari ekin beharko zaio (auzokideekin aurretiaz kontsultatuta), plaza aparkalekua egin aurretik eraberritzen bada gastua alferrikakoa izango da, eta Aldapa auzoan aparkalekurik ez eraikitzea eragingo luke.

Sólo después de tomar esa decisión, se podrá proceder a la remodelar la plaza, (con consulta previa a los vecinos), si se remodela la plaza antes de construir el aparcamiento el gasto habrá resultado absurdo, y condenaría a este barrio de Aldapas a la no construcción de aparcamientos en la zona.

Horregatik guztiagatik, Popular udal

Por todo ello el Grupo Municipal

taldeak ondoko akordio-proposamena aurkezten du.

LEHENA.- Ahalik eta lasterren Aldapa eta inguruko auzokideen artean inkesta bat egitea, aparkaleku partzela bat izateko beharra eta bere gastu gaitasuna kontsultatzeko, hurrengo maiatzeko hirigintzako batzordean aurkezteko eta maiatzeko Osoko Bilkuran horren gaineko erabakia hartzeko.

BIGARRENA.- Udal komunikabideei mozio honen berri ematea."

Popular presenta la siguiente propuesta de acuerdo.

PRIMERO.- Que a la mayor brevedad posible se contrate la elaboración de una encuesta entre los vecinos del barrio de Aldapas y su entorno, en el que se consulte sobre la necesidad de disponer de una parcela de aparcamiento y su capacidad de gasto para su presentación en la próxima comisión de urbanismo del mes de Mayo y su toma de consideración en el Pleno del mismo mes de Mayo.

SEGUNDO: Que se informe de la presente moción en los medios de comunicación municipales."

67.- **<u>POPULAR UDAL TALDEAREN MOZIOA, GETXON PTP EZ APLIKATZEARI BURUZKOA.</u>**

Eduardo Andrade jaunak ondoko Mozioa irakurri du:

"GETXON PTP EZ APLIKATZEA.

2010eko martxoaren 23ko Tokiko Gobernu Batzarraren 174 puntuak ondoko akordioa hartu zuen:

"Lehena: adjudikziorako arauzko izapidetzea baimentzea, prozedura irekiaren bidez, Getxoko udalerriko hiri antolamenduaren plan orokorra idazteko eta berrikusteko, 1.200.000 euroan.

Bigarrena: kontratazio administratiboa

67º.- **<u>MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/NO A LA APLICACIÓN DEL PTP EN GETXO.</u>**

Eduardo Andrade da lectura a la siguiente Moción:

"NO A LA APLICACIÓN DEL PTP EN GETXO.

El punto 174 de la junta de Gobierno Local de fecha 23 de marzo de 2010 adoptó el siguiente acuerdo:

"Primero autorizar el inicio de la tramitación reglamentario para la adjudicación mediante procedimiento abierto, de los trabajos de redacción y asesoramiento municipal en la revisión del plan general de ordenación urbana del municipio de Getxo por un importe de 1.200.000€

Segundo: aprobar los pliegos de

arautuko duten Klausula Administratibo Partikular eta Teknikoen Agiria onartzea".

Cláusulas Administrativas Particulares y Técnicas que han de regir la contratación administrativa."

Bestalde, baldintza teknikoen agiriak Getxoko Udalerriko Hiri Antolamenduko Plan Orokorra idazteko et berrikusteko lanak kontratatzeko, besteak beste, ondokoa ezartzen du:

Por su parte el pliego de condiciones técnicas para la contratación de los trabajos de redacción y asesoramiento municipal de la revisión del Plan General de Ordenación Urbana del municipio de Getxo establece, entre otras, lo siguiente:

"Lurralde Planeamenduaren azterketa:
Fase horretan Bilbo Metropolitarraren Lurralde Azterketa Partzialaren azterketa zehatza egingo da.
Lurralde planeamenduaren zehaztasunen edukiari buruzko azterketa zehazteko, etorkizuneko Getxoko hiri antolamendurako plan bakoitzak ezarritako ukipen eta loturen gaineko txostena egingo da, kualitatiboak eta kuantitatiboak udalerrian herriaren jarduera edo erabilerei dagokienez"…

" Análisis del Planeamiento territorial:
En esta fase se realizará un análisis detallado del Plan Territorial Parcial del Bilbao Metropolitano.
Como concreción del análisis del contenido de las determinaciones del planeamiento territorial se realizará un informe de las afecciones y vinculaciones que cada uno de los planes establece para la futura ordenación urbanística de Getxo, contemplando las afecciones cuantitativas y cualitativas en relación con el establecimiento de las diversas actividades o usos del pueblo en el municipio "…

Hau da, gobernu talde honek berriro ere Getxo herriaren borondatea ez du kontuan hartu eta behin eta berriro PTP Getxon aplikatzearen aurka agertu den bilkura, Getxon 8.000 etxebizitza eraikitzea era baztertu dituena.

En definitiva, este equipo de gobierno vuelve a ignorar la voluntad del pueblo de Getxo y de ese pleno que reiteradamente se ha manifestado en contra de la aplicación del PTP en Getxo y que también ha rechazado la construcción de 8.000 viviendas en Getxo.

Horregatik guztiagatik, Popular udal taldeak ondoko akordio-proposamena aurkeztu du:

Por todo ello el Grupo Municipal Popular presenta la siguiente propuesta de acuerdo:

LEHENA.- Tokiko Gobernu Batzarrak onartutako 174 zenbakidun akordioa baliogabetzea.

PRIMERO.- Anular el acuerdo numero 174 aprobado por la Junta de Gobierno Local.

BIGARRENA.- Baldintza teknikoen

SEGUNDO.- Redactar un nuevo pliego

agiri berria idaztea Getxo udalerriko HAPO ren berrikusketa lanak kontratatzeko, inolako erreferentziarik egin gabe PTP gure udalerrian aplikatzeko beharrari.

de condiciones técnicas para la contratación de los trabajos de revisión del PGOU del municipio de Getxo, en el que no se haga ninguna referencia a la necesidad de aplicar el PTP en nuestro municipio

HIRUGARREBA.- Mozio honen berri ematea udal komunikabideei".

TERCERO.- Que se informe de la presente moción en los medios de comunicación municipales".

Andrade jaunak gogoratu zuenez, 2006ko martxoan PNVk, Ezker Batuaren laguntzareki, HAPO PTPra egokitzeko lanetan hasi zen, eta orain kontu bera planteatzen du baina talde Sozialistaren laguntzarekin. Bere esanetan, egindako eta Getxoko Komunikazio zinegotziak onartutako aurrerapenak Andra Marin 8.000 etxebizitza eraikitzea dakar, hamaika baserri bota ondoren, Bere ustean, Alkateak, kasu honetan, aurrerapena jasotzen duenean kaxoain gordeko du hauteskundeak pasa arte, auzokideen oposizioa ekiditeko, eta berriro ere aukeratua bada, exekutatu egingo du.

Andrade recuerda asimismo que en marzo de 2006 el PNV con el apoyo de Esker Batua inició los trabajos para adaptar el PGOU al PTP, y ahora plantea la misma cuestión pero con el apoyo del grupo Socialista. Indica que el PTP tal como se recogía en el avance que se hizo y lo reconoció el propio concejal de Comunicación de Getxo, supone construir 8.000 viviendas en Andra Mari, tras el derribo de multitud de caseríos. Cree que el Alcalde en este caso, cuando reciba el avance lo guardará en el cajón hasta después de las elecciones, para evitar la oposición vecinal, y si vuelve a ser reelegido lo pondrá en ejecución.

Almansa jaunaren esanetan, talde Sozialista abstenitu egingo da; izan ere, ez du inolako arriskurik antzematen baldintza teknikoen agirian bildutakoarekin, PTPk ez baitu 8.000 etxebizitza eraikitzera behartzen. Bere esanetan, PTPk zerbait lotesle planteatzen du Getxorako 0 eta 3.043 tartean dagoena 2018 urtera arte, eta gainontzeko aurreikuspenak ez dira lotesleak. Halaber, udal talde politiko guztiei publikoki eskatzen die Bozeramaileen Batzordean biltzea era horretan maiatzean Bilkurari luzatzeko konpromisoa lortzeko, bertan, Andra Mari auzoan exisititzen diren eraikinen mantentzea biltzen da HAPOren berikusketan, eta Alkateari

El Sr. Almansa manifiesta que el grupo Socialista se va a abstener ya que no ven riesgo alguno con lo indicado en el pliego de condiciones técnicas, ya que el PTP no obliga a construir 8.000 viviendas. Indica que el PTP plantea como vinculante para Getxo un número de viviendas que se sitúa en una horquilla entre 0 y 3.034 hasta el año 2018, y que el resto de las previsiones no son vinculantes. Asimismo emplaza públicamente a todos los grupos municipales para reunirse en una Junta de Portavoces a fin de alcanzar un compromiso a elevar al Pleno de mayo, en el que se recoja el mantenimiento de las edificaciones existentes en el barrio de Andra Mari en la revisión del

Bozeramaileen Batzordea deitzeko eskatzen dio.

Eduardo Andrade jaunbak adierazten duenez, legealdi osoan PNV eta PSE HAPOren garapenak onartzen ari dira, hiru lurzorua berdentsifikatzea ezindu dutenak, ondorioz, etorkizuneko eraikin guztiak Andra Marin metatzeko. Almansa jaunari bere adierazpen publikoak gogorarazi dizkio, eta adierazten zenez, HAPO ez du zertan PTPren eraginpean izan.

Almansa jaunak berretsi duenez, PTPk derrigorrezko edukaik ditu etxebizitzak eraikitzeari dagokionez, lehen adierazitakoak, eta kontu honetan berriro ere eztabaidatu ez direnak, eta talde Popularrai eskatzen dio kezkak eta krizpazioa es sortzeko egiak ez diren adierazpenekin.

Andrade jaunaren esanetan, PTPk 7.000 eta 12.000 arteko etxebizitza kopurua planteatzen du, dokumentuan jaso bezala eta publikoki behin baino gehiagotan adierazi. Gogorarazi duenez, Barakaldok PTPren palikazioa epaitegira eraman zuen, dagokion prozedura irabazita, eta azpimarratu du berriro PTPk ez duela zertan GHAPOren berrikusketarekin zertan amaitu.

Luis Almansak berresten duenez, PTPn derrigorrezkotzat biltzen diren etxebizitzei buruz emandako datuetan, eta bilduta daudeneko dokumentuaren atala aipatzen da.

Mozioa bozkatu egin da, eta emaitza ondokoa da: 10 boto alde PP, 10 aurka PNV eta A, eta 4 abstentzio PSE-EE.

Berdinketa izan da eta bozketa

PGOU, y pide al Alcalde que convoque dicha Junta de Portavoces.

Eduardo Andrade indica que durante toda la legislatura se están aprobando por parte del PNV y PSE desarrollos del PGOU que han imposibilitado redensificar el suelo urbano, con lo cual toda la futura edificación se obliga a concentrar en Andra Mari. Recuerda al Sr. Almansa sus manifestaciones públicas en las que indicaba que el PGOU no debe estar sometido al PTP.

El Sr. Almansa insiste en que el PTP tiene unos contenidos obligatorios respecto a la construcción de viviendas que son los antes indicados, y que no ha sido rebatido en esta cuestión, y pide al grupo Popular que deje de crear preocupaciones y crispación con manifestaciones que no son ciertas.

El Sr. Andrade estima que el PTP plantea una horquilla entre 7.000 y 12.000 viviendas, tal como se recoge en dicho documento y se ha manifestado públicamente en diversas ocasiones. Recuerda que Barakaldo recurrió la aplicación del PTP a los tribunales, habiendo ganado el correspondiente procedimiento, e insiste en que el PTP no debe determinar la revisión del PGOUG.

Luis Almansa se reafirma en los datos dados acerca de las viviendas que se recogen como obligatorias en el PTP, indicando exactamente la parte del documento en la que vienen recogidas.

Sometida la Moción a votación, obtiene el siguiente resultado: 10 votos a favor del PP, 10 en contra del PNV y A y 4 abstenciones del PSE-EE.

Producido un empate, se repite la

errepikatu da, eta emaitza bera izan da.

Ondorioz, Alkatearen kalitateako botoaren ondorioz, Mozioa ez da onartzen.

68.- POPULAR UDAL TALDEAREN MOZIOA, AREETAKO MERKATUAN APARKALEKUA ERAIKITZEARI BURUZKOA.

Marisa Arruek ondoko Mozioa irakurri du:

"AREETAKO MERKATUAN APARKALEKUA ERAIKITZEARI BURUZKOA

2009ko iraileko udal bilkuran, eta gaur egun Areetako Merkatuak hartzen duen eraikin berria eraikitze aldera, talde popularrak mozio bat aurkeztu zuen leku horretan lur-azpiko aparkaleku bat eraikitzeko eta aurretiaz, Bizkaitik proiekturako eraikin berria eraikitzeko. Proposamen hori aho batez onartu zen bilkura horretan PNVk eskatutako eskaera aldaketarekin, bideragarritasun tekniko-ekonomikoaren txostena egite aldera.

Gogorarazi behar dugu gaur egungo proiektuak 30 aparkaleku plaza baino ez dituela biltzen eta berariaz eraikineko langileen erabilerarako, asmo barregarriak Areetako auzorako.

votación con idéntico resultado.

En consecuencia, por el voto de calidad del Sr. Alcalde es denegada la Moción de referencia.

68º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/CONSTRUCCIÓN DE APARCAMIENTO EN EL MERCADO DE LAS ARENAS.

Marisa Arrue da lectura a la siguiente Moción:

"CONSTRUCCIÓN DE APARCAMIENTOS EN EL MERCADO DE LAS ARENAS

En el pleno municipal del mes de Septiembre de2009, y ante la futura construcción de un nuevo edificio en el lugar que ahora ocupa el Mercado de Las Arenas, el partido popular presentó una moción en la que solicitaba la construcción de un aparcamiento subterráneo en ese mismo lugar y con anterioridad a levantar el nuevo edificio para el proyecto de Bizkaitik. Dicha propuesta fue aprobada por unanimidad de este pleno con la modificación incorporada a solicitud del PNV en el sentido de realizar un informe de viabilidad técnico-económica.

Debemos recordar que el proyecto actual tan solo incluye 30 plazas de aparcamiento y para uso exclusivo de los trabajadores del edificio, unas pretensiones desde luego ridículas para un barrio como el de las Arenas .

Aurkeztu zaizkigun txosten teknikoak plaza bakoitzaren kostu handia erakusten du eta baita zailtasun tekniko handiak ere, baina Popular udal talderako zailtasun tekniko eta ekonomikoak Udal honek gainditu beharrekoak dira eta aurretiaz aparkaleku bat eraikitzea gutxienez aparkaleku hiru planta, eta gainera, partzela guztiak txandakakoaz izan beharko dira, ez soilik langileentzat.

El informe técnico que se nos ha presentado expone un coste por plaza muy elevado y unas complejidades técnicas también elevadas, pero para el Grupo Municipal Popular las complejidades técnicas o económicas deben ser salvadas por este Ayuntamiento y preceder a la construcción de un aparcamiento con un mínimo de tres plantas de aparcamiento, y además todas las parcelas tienen que tener un uso de rotación, no privado para unos trabajadores.

Gogoratu behar dugunez, Azpiegiturak Areetako Merkaturako Udalarekin duen proposamenean adierazi bezala, "udalerriko eremurik esanguratsuenetakoa da"; eta gainera, ardatz nagusia Areetako auzoan, Hizkuntza Eskolaren eta negozio gunearen ondoan; halaber, etxebizitza askok inguratuta.

Hemos de recordar, como también hace Azpiegitura en su propuesta de convenio con el Ayuntamiento que la zona del Mercado de las Arenas "es una de las áreas más representativas del municipio," es además un eje central del barrio de Las Arenas, junto a la Escuela de Idiomas e importantes zonas de negocio, además de estar rodeado de numerosas viviendas.

Esan gabe doa, beraz, aparkaleku beharra udalerriko zonalde horretan errealitatea sortu da, eta "errorea" litzateke obrak ez aprobetxatzea aparkaleku egokia eraikitzeko.

Es indiscutible, por lo tanto, que la necesidad de aparcamiento en esta zona del municipio es una realidad por lo que sería un "error" no aprovechar las obras para construir un aparcamiento en condiciones.

Getxoko komertzio txikia salbatzeko balio dezakeen aparkalekua, aparkaleku falta negoziorako arazorik handienetakotzat jotzen duena.

Un aparcamiento que puede ayudar a salvar al pequeño comercio de Getxo, que pone la falta de aparcamiento como uno de los mayores problemas para su negocio.

Zalantzarik gabe, garai egokia da obra exekutatzeko, eraikina botatzea aprobetxatu behar dugu, libre eta hutsik den lurzorua aprobetxatu, bestela, berandu eta ezinezkoa izango da.

Este es sin duda, el momento para ejecutar esta obra, debemos aprovechar el derribo del edificio, aprovechar que el terreno está libre y despejado, después será tarde e imposible

Beraz, Areeta auzoko partzelen

Por lo tanto se solicita construir un

gabeziak gainditzeko aparkalekua eraikitzea eskatzen da, txandakako parkinga eta erabilera publikokoa jarrita Areetako erdigunean.

aparcamiento que pueda suplir la carencia de parcelas en el barrio de Las Arenas, con la puesta en marcha de un parking de rotación y uso publico en el centro de Las Arenas.

Aukera paregabea dugu eta dirua aparkalekua eraikitzeko, soilik egiteko konpromiso politikoa baino ez dugu behar.

Tenemos una oportunidad única y tenemos el dinero para construir el aparcamiento, solo nos falta el compromiso político para hacerlo.

Horregatik guztiagatik, Getxoko Udal Talde Popularrak ondoko proposamena aurkeztu du:

Por todo ello el Grupo Municipal Popular de Getxo presenta la siguiente propuesta de acuerdo:

LEHENA.- Udal Bilkurak getxoko Alkateari eskatzen dio, berehala, eta eraikin berria eraikitzen hasi aurretik, beharrezko ebazpenak hartzeko Areetako Merkatua izenez ezagutzen denekoan aparkalekuak eraikitzea zabaltzeko.

PRIMERO.- El Ayuntamiento en Pleno insta al Alcalde de Getxo para que, de forma inmediata, y siempre antes de proceder a levantar el nuevo edificio, adopte las resoluciones necesarias para ampliar la construcción de aparcamiento en el conocido como Mercado de Las Arenas.

BIGARRENA.- Mozio hau udal komunikabideei jakinaraztea”.

SEGUNDO.- Que se informe de la presente moción en los medios de comunicación municipales”.

Marisa Arrueren esanetan, ez da berriro ere errore bera egin behar Hizkuntza Eskola eraiki zenean egin bezala, aparkalekurik bildu ez zuena. Bere ustean, une egokia da Areetako erdigune neuralgikoan jarduteko parking bat eraikita eta ez du ulertzen Alkatearen desadostasuna, nahiz eta herritarren lehentasuneko eskaeretako bat izan eta berebiziko ekipamendua hirugarren sektorerako.

Marisa Arrue insiste en que no se debe cometer el error que ya se cometió cuando se edificó la Escuela de Idiomas y no se contempló un aparcamiento. Entiende que es el momento de actuar en el centro neurálgico de Las Arenas con la construcción de un parking y no entiende la oposición del Alcalde, pese a que se trata de una demanda ciudadana prioritaria y un equipamiento vital para el sector terciario.

Arregi jaunaren esanetan, konprometitu bezala, eskatutako azterketa egin zuten, azken Informazio batzordean azaldutakoa eta udal talde guztiei banatutakoa, eta azterketa horretan, sinatu zuten teknikariek ez

El Sr. Arregi indica que tal como se comprometieron, han realizado el estudio que se solicitó y que ha sido explicado en la última Comisión Informativa y repartido a todos los grupos municipales, y en dicho estudio

dute egoki ikusten beste aparkaleku solairu bat egitea; izan ere, 48 metroko sakonerako zimenduak beharko lituzke eta 28 plaza baino ez lituzke eskainiko, 50.000 eta 93.000 euro arteko kostuarekin plaza bakoitzeko. Gogorarazi duenez, txandakako aparkalekua da Las Mercedesen, 3 minutura, eta okupazioa ez da bere gaitasunaren %50era iristen, eta zonalde horretan aparkalekuak handitu egin dira egoiliarrentzako, 1.000 plazatik gora.

los técnicos firmantes desaconsejan realizar una planta más de aparcamiento ya que exigiría cimientos a 48 metros de profundidad y sólo aportaría una capacidad de 28 plazas con unos costes entre 50.000 y 93.000 euros por plaza. Recuerda que existe un aparcamiento rotatorio en Las Mercedes, a 3 minutos, con una ocupación media que no llega al 50% de su capacidad y que en esa zona se han incrementado aparcamientos para residentes en más de 1.000 plazas.

Almansa jaunaren esanetan, talde Sozialistak Mozioaren kontrako botoa emango du; izan ere, ez du Gobernu taldeak bere teknikariek sinatuta aurkeztutakoaren bestelako edukirik duen txosten teknikorik aurkezten. Bere esanetan, txosten horretan berariaz ez da aholkatzen bigarren solairu eraikitzea eta bideraezina irizten diote hirugarren edo laugarren solairu bat eraikitzeari.

El Sr. Almansa indica que el grupo Socialista va a votar en contra de la Moción ya que no aporta ningún informe técnico contradictorio al contenido del presentado por el equipo de Gobierno y suscrito por técnicos competentes. Indica que en dicho informe técnico se desaconseja expresamente la construcción de la segunda planta y consideran inviable la construcción de tercera o más plantas.

Basanta jaunaren esanetan, kontrako botoa emango dute existitzen den txosten teknikoan oinarrituta.

El Sr. Basanta manifiesta que votará en contra en base al informe técnico existente.

Arrue andrearen esanetan, Mozioak jada aitortzen du obraren konplexutasuna, hala ere, hori ez da eragozpena; izan ere, konplexutasun handiagoko aparkalekuak egiten ari dira Donostiako La Kontxa hondartza inguruan, lur-azpiko bost mailarekin. Kostuari dagokionez, arraroa iruditzen zaio, bi milioi eurokoa izanda, gehiegizkoa iruditzea, Udalak bestelako ekipamenduetan, Getxo Antzokian esaterako, zenbateko askoz handiagoak xahutzen dituenean, talde Popularraren ustean mantentze lanetarako 10 milioi euroko gastua dutenak eta Gobernuak horien gaineko bideragarritasun plangintza egin nahi

La Sra. Arrue indica que la Moción ya reconoce la complejidad de la obra, pero que ello no es impedimento ya que se están realizando aparcamientos de más complejidad como el que se está realizando al lado de la playa de La Concha en San Sebastián con cinco niveles subterráneos. Respecto al coste le extraña que siendo este del orden de dos millones de euros parezca excesivo cuando el Ayuntamiento gasta en otros equipamientos como el Getxo Antzokia cantidades mucho más importantes, con unos costes de mantenimiento que el grupo Popular cifra en 10 millones y sobre los que el equipo de Gobierno se niega a estudiar un plan de viabilidad.

ez duenean. Halaber, bere esanetan, Getxo Antzokiko aparkalekuaren kostua Areetarako planteatutakoa baino askoz handiagoa da, eta Las Mercedeseko parkingaren okupazio faltari dagokionez, azterketa egin beharra dago horren arrazoiak ezagutzeko. Amaitzeko, bere esanetan kontu horretan nagusiena borondate politikoa da.

Indica también que el costo del aparcamiento del Getxo Antzokia es bastante mayor que el que se plantea para Las Arenas, y en relación a la falta de ocupación del parking de Las Mercedes estima que tiene que ser objeto de un estudio específico para conocer las causas, finalizando que en esta cuestión lo que prevalece es la voluntad política.

Arregi jaunak berriro ere adierazi duenez, txostenak teknika eta ekonomia mailan solairu kopurua zabaltzeko aukera ez du egokitzat jotzen eta getxo Antzokiko garaje plaza bakoitzaren prezioa 24.000 eta 28.000 euro artekoa da, Areetakorako baino askoz prezioa egokiagoa, proposamenaren arabera 50.000 eta 90.000 euro.

El Sr. Arregi insiste en que el informe desaconseja técnica y económicamente el ampliar el número de plantas y que el Getxo Antzokia cada plaza de garaje sale entre 24.000 y 28.000 euros, que es una cantidad mucho más asequible que las que costaría el parking de Las Arenas que según la propuesta costaría entre 50.000 y 90.000 euros.

Almansa jaunaren esanetan, proposamena ezin da lagundu existitzen denarekin kontraesanean den txosten teknikorik ez dagoelako.

El Sr. Almansa insiste en que no se puede apoyar la propuesta si no aporta ningún informe técnico que contradiga al existente.

Arrue andreak gogoratu duenez, behin eraikina egiten denean ezingo zaio aparkalekuaren kontuari heldu, eta kontsultatutako teknikarien arabera teknikoki zailtasunak dituen obra izan arren, posible da; izan ere, bestelako udalerrietan zailtasun handiagoko obrak egiten ari dira, eta beraz, kostuari dagokionez, aukera eta borondate politikoko irizpidea baino ez da,kostu handiagoko proiektuak ere gauzatzen baitira.

La Sra. Arrue recuerda que una vez que se realice el edificio no cabe luego abordar el problema del parking, y que los técnicos que han consultado manifiestan que técnicamente es una obra que tiene dificultades pero que es posible, ya que se están haciendo obras de mayor dificultad en otros municipios, y que por tanto en lo relativo al coste se trata de un criterio de oportunidad y voluntad política, ya que se afrontan proyectos con mayores costes.

Aipatutako Mozioa bozkatu egin da baztertu egin da ondoko emaitzarekin: 10 boto alde PP eta 14 kontra PNV, PSE eta A.

Sometida la Moción de referencia a votación es desestimada al obtener 10 votos a favor del PP y 14 en contra del PNV, PSE y A.

69.- POPULAR UDAL TALDEAREN MOZIOA, BEHARGINTZAREN ERAIKINA MUSIKA ESKOLATZAT ERABILTZEARI BURUZKOA.

Eduardo Andrade jaunak ondoko Mozioa irakurri du:

"BEHARGINTZAREN ERAIKINA MUSIKA ESKOLATZAT ERABILTZEARI BURUZKOA

Getxo Antzokia inguruko auzokideen aldarrikapen bidezkoa eta egokia eraikinaren gain-dimentsioa, bere ingurumenarekiko egokitzapen urria, bizi kalitatearen galera eta proiektuaren dentsitate handiegia dira.

Taldearekiko inpaktua murrizteko, dentsitatea murrizteko eta batez ere, eraikin faraoniko horren inguruan plaza berdea eraikitzeko aukera izateko, auzokide elkarte desberdinen esanetan, bi modulua, Musika eskolari dagokiona ez da plaza horretan eraiki behar.

Aurreko bilkuretan luzaroan eztabaidatu dugu Musika Eskola Telefónicak leku berean duen eraikinean eraikitzeko aukera. Alkatearen gezurrak gorabehera, denok egiaztatu ahal izan genuen salgai dela eta baldintza egokietan Musika Eskolaren eskakizunei erantzuteko.

Hala ere, ez dugu ezagutzen arrazoia PSE eta PNVk osatutako gobernu koalizioak ideia hori baztertzeko, eraikina bera ezagutu ere ez baitute

69º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/UTILIZACIÓN DEL EDIFICIO DE BEHARGINTZA COMO ESCUELA DE MÚSICA.

Eduardo Andrade da lectura a la siguiente Moción:

"UTILIZACIÓN DEL EDIFICIO DE BEHARGINTZA COMO ESCUELA DE MÚSICA

Una reivindicación justa y procedente de los vecinos del entorno del futuro Getxo Antzokia es la sobre-dimensión del edificio, su escaso encaje con el entorno, la perdida de calidad de vida y la excesiva densidad del proyecto

Para reducir el impacto sobre el conjunto, reducir la densidad y sobre todo para permitir la construcción de una plaza verde en el entorno de ese edificio faraónico, desde diversos grupos vecinales se reclama que el modulo dos, correspondiente a la Escuela de Música no se construya en la citada plaza.

En plenos pasados hemos discutido largamente sobre la posibilidad de construir la Escuela de Música en el edificio que Telefónica tiene en ese mismo lugar. A pesar de las mentiras del Alcalde, todos pudimos comprobar que ese edificio se encuentra en venta y en condiciones de satisfacer las demandas de una Escuela de Música.

Sin embargo desconocemos el motivo por el que la coalición de gobierno formada por el PSE y el PNV han rechazado esa idea, sin ni siquiera

egiten, ezezkoa huskerietan baino ez da oinarritu, industria eraikina eta itsusia da, telefonia antena duena (alkateak egun batean bai eta beste batean ere eskaintzen dituenean) eta transformadoreak ere dituena (alkateak horiek ere baimentzen ditu).

dignarse en conocer el edificio, su negativa ha estado basada en simplezas como que se trata de un edificio industrial y feo, que tiene una antena de telefonía (cuando el alcalde las concede un día sí y otro también) y tiene unos transformadores (el alcalde también los autoriza).

Baina Getxon beste eraikin batzuk ere baditugu, politagoak (edertasuna bada kontua) eta antena eta transformadore gabe (beste eragozpena), Algortako Musika Eskolaren eskuordetzea arazorik gabe bil dezaketenak.

Pero en Getxo tenemos la suerte de contar con otros edificios, éstos más bonitos (si de belleza se trata) y sin antenas ni transformadores (su otra pega), otros edificios que pueden albergar sin problemas la delegación de la Escuela de Música en Algorta.

Oraingoan Behargintzako eraikina aipatu nahi dugu, gaur egun Algortako San Martín kalean erabilitakoa, txalet izugarria, inguru paregabearekin eta erdigunean kokatuta. Gure ustean, Musika Eskolaren Ordezkaritza bil dezake baldintza paregabeetan gure seme-alabentzat.

En esta ocasión queremos llamar la atención sobre el edificio que Behargintza actualmente utiliza en la calle San Martín de Algorta, un chalet hermoso, rodeado de un entorno maravilloso y en una ubicación céntrica. Un edificio que entendemos puede albergar la Delegación de la Escuela de Música en condiciones excepcionales para nuestros hijos/as.

Eraikin horrek, gaur egun eta esku hartze handirik gabe, Algortako Musika Eskolaren beharrak asetzeko baliagarria izan daiteke zalantzarik gabe, hau da, 4 bulego, areto handi 1, 9 tresna-areto eta 6 areto kolektibo.

Un edificio que, ya actualmente y sin necesidad de grandes intervenciones, nos puede servir perfectamente para cubrir las necesidades de la Escuela de Música de Algorta, esto es 4 despachos, 1 aula grande, 9 salas de instrumentos y 6 aulas colectivas.

Musika Eskola Behargintzako Eskolan, parke berde zabala libratuko zukeena jarraienarekin san Nikolas enparantzan; eta era berean, Antzokia hurbileko etxebizitzetatik urrunduko luke, zonaldea proiektatutako dentsitatetik askatuta, auzokideentzako espacio zabalagoa eta atseginagoa sortuta.

Una Escuela de Música en el edificio de Behargintza que liberaría un gran parque verde que tendría continuidad con la Plaza de San Nicolás, y asimismo se alejaría el Antzoki de las viviendas cercanas, descargando a la zona de la alta densidad proyectada, creando un espacio más abierto y amable para los vecinos.

Horregatik guztiagatik Popular udal

Por todo ello el Grupo Municipal

taldeak ondoko akordio-proposamena luzatzen dio Bilkurari, eztabaidatzeko eta onartzeko:

LEHENA: Proiektuaren arkitekto zuzendariari jarraibideak ematea behin betiko proiektuaren exekuzioak Musika Eskolari dagozkion bi moduluen azaleraren eraikuntza EZ BILTZEKO, eta horren ordez, espazio libre eta berdea diseinatzea auzokideek gozatzeko.

BIGARRENA: Ahalik eta epe laburrenean, talde bat kontratatzea Algortako Musika Eskola Behargintzako eraikinean kokatzeko aukera aztertzeko.

HIRUGARRENA.- Mozio hau udal komunikabideei jakinaraztea".

Andrade jaunak Gobernuari eta talde Sozialistari eskatzen dio proiektua eztabaidatzeko ausardia izatea. Bere esanetan, Alkateak bere taldearen eta talde Sozialistaren izenean prentsan adierazitakoaren arabera, mozioan aurkako botoa emango dute, bilkura baino bi egun aurretik adierazpen horiek eginda, lotsagabea bere ustean, zapaltze handiagoa, Zarraoaren garaian bezala.

Alkate jaunak bere lengoaia zaintzeko eskatzen dio Andrade jaunari.

Andrade jaunaren esanetan, proiektua gehiegikeria da eta ingurune osoa bat erabat baldintzatuko du behin betiko. Bere ustean, proposatutako eraikina egokia da Musika Eskola biltzeko eta talde Popularrak aukerak plazaratzen jarraituko du.

Popular presenta la siguiente propuesta de acuerdo al Pleno, para su debate y aprobación:

PRIMERO: Que se den instrucciones al arquitecto director del proyecto para que el proyecto de ejecución definitivo NO INCLUYA la construcción en superficie del módulo dos correspondiente a la Escuela de Música y en su lugar se diseñe un espacio libre y verde para disfrute de los vecinos.

SEGUNDO: Que a la mayor brevedad, se proceda a la contratación de un equipo que estudie la ubicación en el edificio de Behargintza de la Escuela de Música de Algorta

TERCERO.- Que se informe de la presente moción en los medios de comunicación municipales".

Andrade pide al equipo de Gobierno y grupo Socialista que tengan la valentía de debatir el proyecto. Manifiesta que en la prensa el Alcalde ha dicho en nombre de su grupo y también del grupo Socialista que van a votar en contra de las mociones, realizando estas declaraciones dos días antes del Pleno, lo que califica de desvergüenza y de una aplicación del rodillo como en la época de Zarraoa.

El Sr. Alcalde pide al Sr. Andrade que modere su lenguaje.

El Sr. Andrade insiste en que el proyecto es desproporcionado y que va a condicionar todo el entorno de una manera definitiva. Estima que el edificio que propone es adecuado para la Escuela de Música y que el grupo Popular va a seguir insistiendo planteando alternativas.

Basanta jaunaren esanetan, Musika Eskolaren aukerak bilatzeko akordioa adierazi du, Getxo Antzokitik desatxikituta; hala ere, ez da pozik agertzen eztabaidekin; izan ere, bere ustean, dena itxita dago eta ez da elkarrizketarako tarterik zabaltzeko asmorik. Amaitzeko, bere esanetan, talde Popularraren aukerak aurkezteko ahalegina positiboki baloratu du.

El Sr. Basanta manifiesta su acuerdo en buscar alternativas a la Escuela de Música, desgajándola del Getxo Antzokia, pero se manifiesta desencantado con los debates ya que tiene la sensación de que está todo cerrado y no se está abriendo ninguna puerta al diálogo. Finaliza valorando positivamente el esfuerzo del grupo Popular para presentar alternativas.

Josu Loroñoren esanetan, Gobernu taldearen izenean, talde Popularraren proposamena ez du zentzurik aurreko puntuan proiektua onartu ostean, hala ere, bere esanetan aurkezten den eraikinak ez ditu erabilerraztasun eta aplika dakizkiokeen bestelako baldintzak betetzen. Amaitzeko, bere ustean, talde Popularrari ez zaio axola Musika eskolaren kokapena.

Josu Loroño, en nombre del equipo de Gobierno indica que la propuesta del grupo Popular no tiene sentido tras la aprobación del proyecto que se ha realizado en un punto anterior, pero que así y todo va a indicar que el edificio que se presenta no cumple requisitos de accesibilidad y otros temas legales de aplicación. Finaliza indicando que en su opinión al grupo Popular no le interesa la ubicación de la Escuela de Música.

Andrade jaunaren esanetan, talde Popularrak ez du eztabaida utziko, aukerak daudelako eta hurrengo legealdian talde Popularrak gobernatzeko itxaropena duelako proiektua aldatu ahal izateko. Bere esanetan, eraikinaren egokitzapena behar duen proposamena da, baina betiere posiblea.

El Sr. Andrade indica que el grupo Popular no va a abandonar el debate ya que existen alternativas y hay esperanzas de que el Partido Popular gobierne en la próxima legislatura y modifique el proyecto. Insiste en que la propuesta es una alternativa que requiere la adaptación de dicho edificio, pero que ello es posible.

Basanta jaunaren esanetan, eraikinez gain beste zonalde batzuk daude Musika Eskola hartzeko. Amaitzeko, bere esanetan, ez du ezagutzen zer gertatuko den hurrengo legealdian baina legealdi honetan frontoi baten aurka aritzea baino ez da.

El Sr. Basanta indica que además de edificios existen solares en la zona que pueden albergar la Escuela de Música. Finaliza indicando que desconoce lo que pasará en la próxima legislatura pero lo que es en esta legislatura esta cuestión es como ir contra un frontón.

Andrade jaunaren esanetan, talde Popularrak jakin badaki Gobernu taldeak lortutako gehiengoarekin, talde Sozialistarekin, ez dela erraza izango proiektua aldatzea, baina talde

El Sr. Andrade indica que el grupo Popular es consciente que con la mayoría conseguida por el equipo de Gobierno con el grupo Socialista no va a ser fácil modificar el proyecto, pero

Popularrak ez du etsiko eztabaidan eta Aukeren azterketan.

Aipatutako Mozioa bozkatu egin da eta ez da onartu, emaitza ondokoa izan da: 10 boto alde PP, 13 kontra PNV eta PSE-EE eta abstentzioa 1 Alternatiba.

70.- SOZIALISTAK UDAL TALDEAREN MOZIOA, ALDAPA PLAZAREN ERABERRITZEAN HIRITARREN PARTAIDETZA SUSTATZEARI BURUZKOA.

Luis Almansa jaunak aipatutako Mozioa irakurri du, eta agerian utzi du plazaren garrantzia, Gobernu zentralaren finantzazioarekin egingo den jarduera deskribatuta, eta eskatzen du auzokideen iritzia kontuan hartzea horretarako, hiritarren partaidetza sustatuko bailuke.

Arregi jaunak erakustaldi epea 20 egunetik 14ra murrizteko akordio transakzionala planteatzen du, eta Almansa jauna ados dago.

Toca jaunaren esanetan, talde Popularra Mozioaren alde agertuko da eta Almansa jaunari adierazten dio ez duela nolatan lagundu dituen Gobernu taldearen aurrekontuak proiektu desberdinetan hiritarren iritzia kontuan hartu gabe; halaber, bere esanetan, talde Sozialistak zonaldeka diskriminatzen du; izan ere, hemen eskatzen den partaidetza ukatu egiten da San Nikolas plazan. Azkenik, bere esanetan 2009ko Tokiko Inbertsio Planeko proiektu asko exekutatzen ari

que el grupo Popular no va a renunciar al debate y al estudio de Alternativas.

Sometida la Moción de referencia a votación es desestimada al obtener 10 votos a favor del PP, 13 en contra del PNV y PSE-EE y 1 abstención de Alternatiba.

70º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/PROPICIAR LA PARTICIPACIÓN CIUDADANA EN LA RENOVACIÓN DE LA PLAZA ALDAPA.

Luis Almansa da lectura a la Moción de referencia, y pone de manifiesto la importancia de la plaza, describiendo la actuación que se va a realizar en la misma con la financiación del Gobierno central, y pide que se tenga en consideración la opinión vecinal tras un periodo de consulta al efecto, lo que impulsaría la participación ciudadana.

El Sr. Arregi plantea un acuerdo transaccional en reducir de 20 a 14 días el periodo de exposición, acuerdo que es aprobado por el Sr. Almansa.

El Sr. Toca indica que el grupo Popular va a apoyar la Moción y manifiesta al Sr. Almansa que no entiende cómo apoyó los presupuestos del equipo de Gobierno sin acordar la participación ciudadana en los diferentes proyectos, y que además el grupo Socialista discrimina por zonas, ya que esta participación que aquí se solicita se niega a los de la Plaza de San Nikolas. Finaliza manifestando que muchos proyectos del Plan de Inversión Local del 2009 se están ejecutando y

dira era 2010ean amaituko dira.

finalizando el año 2010.

Basanta jaunak hiritarren aurretiazko partaidetza eskatzen du proiektuen lankidetzako egitea bilatzeko asmoz, nahiz eta kasu honetan jakinaren gainean izan epeak ezinbestekoak direla.

El Sr. Basanta reclama una participación ciudadana previa para buscar una elaboración colectiva de los proyectos, aunque en este caso es consciente que los plazos son determinantes.

Arregi jaunak parke eta obra desberdinen gainean izandako hiritarren partaidetzako esperientziak azaldu ditu, eta Gobernu zentralak finantzatutako proiektuak ez direla berariaz atzeratu adierazi du.

El Sr. Arregi explica las experiencias de participación ciudadana habidas en las determinaciones de diferentes parques y obras, y que los proyectos financiados por el Gobierno central no han sido objeto de especiales retrasos.

Toca jauna ez dator bat Getxo Antzokian hiritarren izandako partaidetzarekin, eta eskatzen du auzokideen kontsultetarako egokitutako epealdian, parking bat egiteari buruz galdetzea.

El Sr. Toca manifiesta su disconformidad respecto a la participación ciudadana en el tema del Getxo Antzokia, y pide también que en el plazo que se va a habilitar para consultas vecinales se pregunte acerca de la realización de un parking.

Mozioa bozkatu egin da eta Batzarkide guztiek onartu dute.

Sometida la Moción a votación es aprobada por la totalidad de miembros de la Corporación.

Ondorioz, ondokoa adostu zen aho batez:

En consecuencia, por unanimidad se acordó:

"Hiritarren partaidetza Aldapa plazaren berritzean", hurrengo apirilaren 29ko osoko bilkuran eztabaidatzeko eta bozkatzeko.

"Participación ciudadana en la renovación de la Plaza de Aldapa", para que sea debatida y votada en la sesión plenaria del próximo día de 29 de abril de 2010.

ARRAZOIA: Aldapa plazaren kokapen berezia 2010ko Tokiko Inbertsio Estatalaren fondoekin finantzatzeko.

JUSTIFICACIÓN: Considerando el peculiar emplazamiento de la plaza de Aldapa a renovar con los fondos Estatales de Inversión Local para el año 2010.

Halaber, inguruko auzokideen eskaerak biltzea kontuan hartzeko behin betiko proiektua egiteko.

Asimismo, recogiendo las peticiones de los vecinos del entorno de que se les tenga en cuenta en la configuración del proyecto definitivo.

Eta udal kontuetan hiritarren partaidetza sustatze aldera, Udal Talde Sozialistak Udal Bilkurari ondoko akordio-proposamena proposatzen dio:

Y siguiendo con el empeño de potenciar la participación ciudadana en los asuntos municipales, el Grupo Municipal Socialista propone al Ayuntamiento Pleno la siguiente propuesta de acuerdo:

Getxoko udal bilkurak Alkatetzari eskatzen dio, Aldapa plaza eraberritzeko proiektua (izena: "PAISAIA BERRESKURATZEKO ETA OINEZKOENTZAKO IBILBIDEAK ERABILERRAZTASUN ETA ENERGIA ERAGINKORTASUN IRIZPIDEEN ARABERA ALDAPA ZONALDEAN"), gutxienez ere 14 egunez jende aurrean izatea, parkean bertan, auzokide guztiei zabalduta, epealdi horretan informazioa izateko eta euren iradokizunak, iritziak eta proposamenak formulatzeko, proiektua hobetzen laguntzeko."

El Pleno del ayuntamiento de Getxo insta a la Alcaldía a que, el proyecto de renovación de la Plaza de Aldapa (denominado: "PROYECTO DE RECUPERACIÓN PAISAJÍSTICA Y DE ITINERARIOS PEATONALES BAJO CRITERIOS DE ACCESIBILIDAD Y DE EFICIENCIA ENERGÉTICA EN LA ZONA DE ALDAPA"), sea expuesto públicamente durante un mínimo de 14 días, en el mismo parque, con una exposición abierta a todo el vecindario, para que puedan durante ese tiempo informarse y formular sus sugerencias, opiniones y propuestas, sirviendo éstas para perfeccionar el proyecto."

Une batez, Aitor Soloeta eta Eduardo Andrade ziengotziek bilera utzi dute.

Salen de la sesión momentáneamente los concejales Aitor Soloeta y Eduardo Andrade.

71.- SOZIALISTA UDAL TALDEAREN MOZIOA, ZUGAZARTEKO PASEOAN EHIZA ESZENA BAT IRUDIKATZEN DUEN ESKULTURA ERABERRITZEARI BURUZKO.

71º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/ RESTAURACIÓN DE LA ESCULTURA QUE RECREA UNA ESCENA DE CAZA UBICADA EN EL PASEO DE ZUGAZARTE.

José Luis Cámara jaunak aipatutako Mozioa irakurri du.

José Luis Cámara da lectura a la Moción de referencia.

Arregi jaunaren esanetan, Gobernu taldea abstenitu egingo da ez baitu

El Sr. Arregi indica que el equipo de Gobierno se va a abstener ya que no

lehentasunezko jardueratzat jotzen, eta gainera autorearen oinordekoekin jarri beharra dago harremanetan esku-hartzeko baimena eman dezaten. Bere ustean, jarduteko unerik egokiena Zugazarteko parkea eraberritzen denean izango da.

entiende que sea una actuación prioritaria, y además necesitarían localizar a los herederos del autor para que autorizara la intervención. Estiman que el momento procedente para actuar es cuando se haga la remodelación del parque de Zugazarte.

Cámara jaunak Gobernu taldearen borondatea eskertzen du eta oinordekoei buruzko informazioa errazteko konpromisoa hartzen du.

El Sr. Cámara agradece la voluntad del equipo de Gobierno y se compromete a facilitar información acerca de los herederos.

Aipatutako Mozioa bozkatu egin da eta emaitza ondokoa da: 13 boto alde, PP eta PSE-EE eta 9 abstentzio PNV eta A.

Sometida la Moción de referencia a votación obtiene el siguiente resultado: 13 votos a favor del PP y PSE-EE y 9 abstenciones del PNV y A.

Ondorioz, ondokoa adostu zen gehiengoz:

En consecuencia se acordó por mayoría:

"Ehiza eszena irudikatzen duen eskultura eraberritzea, Zugazarteko paseoan kokatuta dena", hurrengo 2010eko apirilaren 29ko osoko bilkuran eztabaidatzeko eta bozkatzeko.

"Restauración de la escultura que recrea una escena de caza, y que está ubicada en el paseo de Zugazarte", para que sea debatida y votada en la sesión plenaria del próximo día 29 de abril de 2010.

ARRAZOIA: Zugazarteko paseoan granito beltzez egindako eskultura izugarria dago, ehiza eszena bat irudikatzen duena, basurde eta hil zorian zauritutako txakur alano batekin; bere autorea Eduardo Figueroa Alonso da, Yebeseko Kontea, ARTE EDERRETAKO ESKOLAKO ESKULTURAKO PREMIO NAZIONALA izandakoa. Eskultura hori Julio Arteche jaunak (Artecheko Konteak) eman zion Getxoko Udalari, eta honek Zugazarteko paseoan kokatu zuen.

JUSTIFICACIÓN: En el paseo de Zugazarte, existe una magnífica escultura de granito negro, que recrea una escena de caza, con un jabalí y un perro alano mortalmente herido, su autor es el arquitecto y escultor Eduardo Figueroa Alonso, Conde de Yebes, que fue PREMIO NACIONAL DE ESCULTURA DE LA ESCUELA DE BELLAS ARTES. Esta escultura fue donada por D. Julio Arteche (Conde de Arteche) al Ayuntamiento de Getxo, que la ubicó en el Paseo de Zugazarte.

Eskulturaren egoera negargarria da, erabat utzita dago, eta badirudi Udalak existitzen denik ere ez dakiela. Oinarria ez da batere duina eta bekar eta

El estado en que se encuentra la escultura es lamentable, su abandono es total, da la impresión que el Ayuntamiento ignora su existencia. El

goroldioz josita dago.

pedestal es poco digno y en el abundan las hierbas y musgos.

Ekintza bandalikoen ondorioz, eskumako hanka apurtu diote txakurrari, eta eragin berbera jasan du basurdeak, hiru letagin apurtu baitizkiote, eta butano kolorez margoztu diote eskumako begia eta urdin kolorez ezkerrekoa.

Acciones vandálicas le han amputado la pata derecha al can, los mismos efectos vandálicos ha sufrido el jabalí al que le han roto tres colmillos, le han pintado de color butano el ojo derecho, de azul el izquierdo.

Eskultura inguratzen zuen burdin-hesiaren egoera negargarria da; badirudi ez dela margoztu eman zenetik, erabat herdoilak janda dago, atalak falta zaizkio eta albo batean desitxuratuta dago. Horrek guztiak Udalaren axolagabekeria agerian uzten du.

El estado de la verja que circunvala la escultura es lamentable, da la impresión de no haber sido pintada desde que fue donada, esta carcomida por el oxido, le faltan trozos y esta deformada en un lateral. Lo que evidencia la desidia del Ayuntamiento en su conservación.

Horregatik guztiagatik, Sozialista Udal Taldeak ondoko akordio-proposamena aurkezten du Osoko Bilkuran:

Por todo ello, el Grupo Municipal Socialista presenta al Ayuntamiento Pleno la siguiente propuesta de acuerdo:

Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak ondokoa adostu du:

El Pleno del Ayuntamiento de Getxo Acuerda:

1. Eskultura behar bezala eraberritzea.

1. Que la escultura sea dignamente restaurada

2. Oinarri egoki baten gainean jartzea.

2. Que se la ponga sobre un pedestal digno de ella

3. Oinarrian eman duenaren izena duen plaka jartzea, Julio Arteche jauna (Artecheko Kontea) eta baita bere autorearena ere, Arte Ederretako Eskulturako Sari Nazionala izan zen Eduardo Figueroa Alonso jaunarena (Yebeseko Kontea).

3. Que en el pedestal se ponga una placa que haga mención a su donante D. Julio Arteche (Conde de Arteche) y a su autor el Premio Nacional de Escultura de la Escuela de Bellas Artes, D. Eduardo Figueroa Alonso (Conde de Yebes)".

Aitor Soloeta eta Eduardo Andrade ziengotziak bilerara itzuli dira.

Se reincorporan a la sesión los concejales Aitor Soloeta y Eduardo

Andrade.

72.- ALTERNATIBA UDAL TALDEAREN MOZIOA, HIRITARREN PARTAIDETZAKO ERREGELAMENDU BAT EGITEARI BURUZKOA.

Manu Basantak aipatutako Mozioa irakurri du eta bere esanetan, Erregelamendua hiritarren partaidetzarekin egin behar da eta Udalak hiritarren partaidetza horretarako urratsak eman behar ditu.

Almansa jaunaren esanetan, proposamena ez da berria; izan ere, talde Sozialistak birritan planteatu du kontua eta horietako batean Ezker Batuak kontrako botoa eman zuen eta bestean abstenitu egin zen; hala ere, talde Sozialistak aldeko botoa emango du Alternatiba partaidetzako aurrekontuak sustatzeko tesiaren bat datorrelako.

Andrade jaunaren esanetan, talde Popularrak aldeko botoa emango du eta gogorarazi duenez, talde Sozialistarekin batera Bilkura batean udal Erregelamendu Organikoa onartzea lortu zuten, hiritarren partaidetzako araudia biltzen zuena. Talde Sozialista kritikatu du Gobernu taldearen bi aurrekontuak onartu dituelako hiritarren partaidetza inola ere kontuan hartu gabe.

Keltse Eigurenen esanetan, Gobernu taldearen izenean, hiritarren partaidetza euren konpromisoetako bat

72º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL ALTERNATIBA S/ELABORACIÓN DE UN REGLAMENTO DE PARTICIPACIÓN CIUDADANA.

Manu Basante da lectura a la Moción de referencia e indica que el Reglamento debe ser elaborado también conjuntamente con la ciudadanía y el Ayuntamiento debe de asumir dar pasos en la ampliación de la participación ciudadana.

El Sr. Almansa indica que la propuesta no es novedosa ya que el grupo Socialista en dos ocasiones ha planteado la cuestión y en una de ellas Esker Batua votó en contra y en otra se abstuvo, pero que el grupo Socialista va a votar a favor ya que Alternatiba comparte las tesis de potenciación de unos presupuestos participativos.

El Sr. Andrade indica que el grupo Popular va a apoyar la moción y recuerda que conjuntamente con el grupo Socialista plantearon y consiguieron aprobar en un Pleno un Reglamento Orgánico municipal que recogía una normativa de participación ciudadana. Critica al grupo Socialista que haya aprobado dos presupuestos del equipo de Gobierno en los que no se ha tenido en cuenta la participación ciudadana.

Keltse Eiguren en nombre del equipo de Gobierno manifiesta que es un compromiso del mismo el apoyo a la

da eta jakinarazi duenez, hiritarren partaidetzako taldeak udal jarduera askotan daude; halaber, "Hauzoz-hauzo" Programan bildutako hirigintzako jarduerak zehazteko, partaidetzako diagnostiko-prozesuetan eta edukian izandako partaidetzako prozesuetan. Amaitzeko, proposatzen duenari eskatzen dio zein udalerritan eskaintzen den Getxokoan baino aukera handiagoa hiritarren partaidetzarako, eta bere ustean, aurrera egin beharra dago baina urratsez urrats, eta une honetan ez dute lehentasunezkotzat jotzen partaidetzako aurrekontuak egitea, beraz, abstenitu egingo dira.

participación ciudadana y da cuenta de los grupos de participación ciudadana existentes en múltiples ámbitos de las actuaciones municipales, así como de los procesos participativos habidos en la determinación de diferentes actuaciones urbanísticas, de los procesos de diagnósticos participativos y del contenido del programa "Hauzoz-Hauzo". Finaliza instando al proponente a que indique en qué municipios se dan más cauces de participación ciudadana que en Getxo, y que cree que ha de avanzarse pero paso a paso y en este momento no entienden prioritario la elaboración de unos presupuestos participativos, por lo que se van a abstener.

Basanta jaunak Gobernu taldeari zorionak luzatzen dizkio egingo dituzten ahaleginengatik, baina bere esanetan, beharrezkoa da aurrera egitea eta beraz, Hiritarren Partaidetzako Erregelamendua egiteko eskatzen du, partaidetzako aurrekontuak Erregelamendu horren ondorio izan baitaitezke. Azkenik, ez dute ulertzen zer zerikusi duen beste udalerri batzuetan egiten denak proposatzen denarekin, ezta Hiritarren Partaidetzako Erregelamendua egitearekin ere.

El Sr. Basanta felicita al equipo de Gobierno por los esfuerzos que realizan pero cree necesario avanzar y por ello pide que se elabore un Reglamento de Participación Ciudadana y los presupuestos participativos pueden ser un resultado de dicho Reglamento. Finaliza manifestando que no entiende qué tiene que ver lo que hagan otros municipios con lo que él plantea, ni que tenga nada que ver con la elaboración del Reglamento de Participación Ciudadana.

Aipatutako Mozioa bozkatu egin da eta emaitza ondokoa da: 15 boto alde, PSE-EE, PP eta A eta 9 abstentzio EAJ/PNV.

Sometida la Moción de referencia a votación, obtiene el siguiente resultado: 15 votos a favor del PSE-EE, PP y A y 9 abstenciones del PNV.

Ondorioz, ondokoa adostu zen aho batez:

En consecuencia se acordó por unanimidad:

"MOZIOA, HIRITARREN PARTAIDETZAKO ERREGELAMENDU BAT EGITEARI BURUZKOA.

"MOCIÓN RELATIVA ELABORACIÓN DE UN REGLAMENTO DE PARTICIPACIÓN.

ARRAZOIA: Alternatiba udal taldeak aurtengo udal aurrekontuak kentzea planteatu zuen partaidetzako irizpideen eta egite kolektibokoen arabera egiteko. Ez dugu atzera egingo gure udalerriko emakume eta gizonek Getxon garatuko diren ekintzen ondorio izango diren aurrekontuetan parte hartu ahal izateko eta baita ekintza horien egitean ere.

JUSTIFICACIÓN: El grupo municipal de Alternatiba planteó la retirada de los presupuestos municipales de este año para que su elaboración fuera realizada bajo criterios de participación y de elaboración colectiva. No cejamos en el empeño de que las mujeres y hombres de nuestro municipio tengan la posibilidad de participar en la elaboración de unos presupuestos que marcan el devenir de las acciones que se desarrollan en Getxo y las consecuencias de estas acciones.

Hiritarren eta politikoen eremu desberdinetatik, deigarria da Getxok egite kolektiboko beharrezko tresnarik ez izatea. Gure ustean, nahikoa denbora dago gure udalerriari hurrengo urteko aurrekontua denok egindakotzat jotzeko beharrezko tresnak eskaintzeko, denok islatuta ikusten garenekoak.

Desde diferentes ámbitos ciudadanos y políticos, se nos ha llamado la atención en que Getxo no dispone de la herramienta necesaria para llevar a cabo esta elaboración colectiva. Creemos que hay tiempo suficiente para dotar a nuestro municipio de los instrumentos necesarios para que el presupuesto del año que viene sea de verdad de todos y todas, en el que todos y todas nos veamos reflejados.

Horregatik, eta ekintza guztiak eremu politikoaren eta hiritarren artean adostutako udal baten aldeko apustua egiten dugulako, gure ustean, demokraziaren etorkizuna politikariek hiritarrei erabakitzeko gaitasuna itzultzean datza, inoiz kendu behar ez zena, gure gizarteak buru belarri eskatzen duelako printzipio horiek ekimen politikoan izatea, eta gu ez gara geldituko auzokideak entzunak izateaz gain, hartuak izateaz gain, legealdian zehar udal ekintzetan funtsezko aktoreak izateko espazioak lortu arte.

Por ello, porque apostamos por un ayuntamiento en el que las acciones sean consensuadas entre el ámbito político y los ciudadanos y ciudadanas, porque creemos que el futuro de la democracia es que los políticos transfieran a la ciudadanía la capacidad de decisión que esta nunca debió perder, porque la sociedad demanda con claridad que estos principios estén incrustados en la acción política no nos cansaremos de demandar la apertura de espacios en los que los vecinos no solo sean escuchados, no solo sean recibidos y se les expliquen actuaciones sino sean los actores y actrices fundamentales de las acciones municipales a lo largo de la legislatura.

Horregatik guztiagatik, Alternatiba udal taldeak ondoko MOZIOA

Por todo ello, el grupo municipal de Alternatiba presenta la siguiente

aurkeztu du:

Getxoko Udalak hiritarren partaidetzako erregelamendua egite prozesuari hasiera ematea adosten du, aurrekontuak partaidetza eta egite kolektiboko irizpideen arabera egite aldera."

MOCIÓN:

El ayuntamiento de Getxo acuerda iniciar el proceso de elaboración de un reglamento de participación ciudadana con vistas a realizar los presupuestos bajo criterios de participación y elaboración colectiva."

73.- **ALTERNATIBA UDAL TALDEAREN MOZIOA, UDAL OSOKO BILKURETAN HIRITARREN PARTAIDETZARI BURUZKOA.**

73º.- **MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL ALTERNATIBA S/INTERVENCIÓN DE LOS VECINOS/AS EN LOS PLENOS MUNICIPALES.**

Basanta jaunak aipatutako Mozioa irakurri du.

El Sr. Basanta da lectura a la Moción de referencia.

Almansa jaunaren esanetan, talde Sozialista abstenitu egingo da bere eduki osoarekin ados dagoelako, besteak beste, hiritarren partaidetza galde-eskeetan zehaztea galde-eskeak zer diren adierazita eta kontra-bilkurarik ez ahalbideratzea; eta Alkateari eskatzen dio bere eskumenak erabiltzeko esku hartze horiek agintzeko. Gogorarazi duenez, planteatu zuten eta ebazpen judizialaren pentzuan den Erregelamendu Organikoak, auzokideen partaidetza biltzen zuen Informazio Batzordeetan, auzokideen iradokizun Batzordea, halaber partaidetzako aurrekontuak, Getxoko gizarte kontseilua, etab. Amaitzeko, bere esanetan, talde Sozialista prest dago auzokideen eskaerak artatzeko.

El Sr. Almansa indica que el grupo Socialista se va a abstener ya que comparten contenidos de las mismas como es que la participación del público en el apartado de ruegos y preguntas se concrete a lo que son ruegos y preguntas y no posibilitar contraplenos y pide también al Alcalde que ejerza las competencias que tiene de ordenar esas intervenciones. Recuerda que el Reglamento Orgánico municipal que plantearon y que está pendiente de resolución judicial, recogía la participación de los vecinos en las Comisiones Informativas, recogía una Comisión de sugerencias vecinales, también presupuestos participativos, consejo social de Getxo, etc. Finaliza su intervención con el ofrecimiento del grupo Socialista para atender las demandas vecinales.

Alkate jaunaren esanetan, Almansa jaunak adierazitakoaren ildotik, Alkatearen eskumena da Bilkuretan

El Sr. Alcalde indica que tal como ha indicado el Sr. Almansa es competencia del Alcalde gestionar y ordenar la

auzokideen partaidetza kudeatzea eta antolatzea. Bere esanetan, ez da adostasunik taldeen artean eta Alkatea bera ere ez denez planteatzen diren alderdi batzuk mugatzeko orduan, besteak beste, interbentzioetarako denbora murriztea, eta datuak babesteko araudia kontuan hartzen ez denez, gogorarazi du Web orrialdean talde guztien sarbiderako aukera dagoela. Bere esanetan, auzokideen partaidetza Bilkuretan Gobernu taldearen kontrol eta jarraipenera bideratuta dago, eta galderak zinegotzi guztiengana zabaltzeak eragin negatiboa izan dezake. Bere ustean, goi horren gaineko talde guztien adostasunarekin aurrera egin beharra dago, eta adostasun hori ez dagoenez, abstenitu egingo dira Mozioan.

participación de los vecinos en los Plenos. Manifiesta también que se observa que no existe consenso entre los grupos y que como Alcalde tampoco es partidario de limitar algunas cuestiones que se plantean como limitar el tiempo de las intervenciones y que no se tiene en cuenta la normativa de protección de datos, recordando también que existe un acceso de la página Web a los diferentes grupos municipales. Indica que la participación vecinal en los Plenos normativamente está orientada al control y seguimiento de las actuaciones del equipo de Gobierno y ampliarla a preguntas a todos los concejales podría tener efectos negativos. Cree necesario avanzar pero en consenso de todos los grupos sobre esta cuestión, y que al no concitar ese consenso la Moción se van a abstener en la misma.

Basanta jaunaren esanetan, Mozioan aurkeztutako edukia eztabaidagarria da eta ez du arazorik eztabaidatzeko eta jarrerak modulatzeko; hala ere, adostasuna lortzeko beharra azpimarratu du Bilkura mailan edo bestelako organoren batean.

El Sr. Basanta manifiesta que el contenido que ha presentado en la Moción es discutible y que no tiene problemas en debatirlo y modular sus posturas pero insiste en la necesidad de buscar un consenso sobre esta cuestión bien a nivel de Pleno o en otro órgano.

Aipatutako Mozioa bozkatu egin da eta emaitza ondokoa da: 11 boto alde, PP eta A eta 13 abstentzio EAJ/PNV eta PSE-EE.

Sometida la Moción de referencia a votación obtiene el siguiente resultado: 11 votos a favor del PP y A y 13 abstenciones del PNV y PSE-EE.

Ondorioz, ondokoa adostu zen gehiengoz:

En consecuencia, se acordó por mayoría:

"UDAL OSOKO BILKURETAN AUZOKIDEEN PARTAIDETZARI BURUZKOA.

"MOCIÓN RELATIVA A LA INTERVENCIÓN DE LOS VECINOS Y VECINAS EN LOS PLENOS MUNICIPALES

ARRAZOIA: Auzokideen partaidetza udal bizitzan erakundeek bermatu

JUSTIFICACIÓN: La participación de las vecinas y vecinos en la vida

beharreko eskubidea da. 2.0 izeneko politikaren bidean gure hiritarrek Udaleko talde politiko eta zinegotziei intereseko kontuak planteatzeko espazioak sustatu beharra dago. Horretarako, hiritarren aukeratutako ordezkariak garen neurrian adi egon behar dugu gure hiritarren arduren gainean.

municipal es un derecho que las instituciones deben garantizar. En la vía de la llamada política 2.0 se debe promover que nuestros conciudadanos y conciudadanas tengan espacios para poder presentar a los grupos políticos y a los concejales y concejalas del ayuntamiento cuantas cuestiones crean de interés. Por ello, quienes somos representantes electos de la ciudadanía debemos permanecer con los oídos atentos a las preocupaciones de nuestra gente.

Udal bilkurak udal demokraziaren adierazpen gorena dira. Bertan erabakitzen dira gure udalerrian bizi diren milaka hiritarren bizitza aldatuko dituzten alderdiak. Politika orokorreko alderi handiez gain, hiritarrari atxikitako politika, politika hurbilena da pertsonen bizitza normalean eragin handiena duena.

Los plenos municipales son la máxima expresión de la democracia municipal. Es en ellos en los que se deciden cosas que variarán la vida de miles de personas que habitan en nuestro municipio. Más allá de las grandes cuestiones de la política general, es la expresión de la política pegada al ciudadano y a la ciudadana, la política más cercana y que tiene más incidencia en la vida normal de las personas.

Horretarako, udal bilkuretara jotzen duten pertsonek bilkuran aztertuko diren gaiak aurretiaz eta sakontasunez ezagutzeko eskubidea dute. Halaber, hogeita bost batzarkideetako edonori arduratzen dituzten alderdien gaineko galderak egiteko eskubidea dute.

Por ello, las personas que asisten a los plenos municipales tienen el derecho a conocer de antemano y en profundidad, qué cuestiones se van a debatir en el pleno. También tienen el derecho a preguntar a cualquiera de los veinticinco corporativos y corporativas sobre las cuestiones que les preocupan.

Beraz, zinegotzi eta alkatearen hiritarrekiko arteko harremanak sendotu beharra dago. Zabaldu beharra dago. Erabat sendotu beharra dago udal demokrazia baten alde, hiritarrek bilkuretan partaidetzarako aukerak zian ditzaten.

Este espacio de relación entre los concejales y concejalas y del alcalde o alcaldesa con sus conciudadanos debe fortalecerse. Tiene que ampliarse. Hay que promoverlo con intensidad caminando hacia una democracia municipal en la que los ciudadanos y ciudadanas tengan cauces de participación en los debates plenarios.

Horregatik guztiagatik, Alternatiba udal taldeak ondoko MOZIOA

Por todo ello, el grupo municipal de Alternatiba presenta la siguiente

aurkeztu du:

Getxoko Udalak ondokoa adostu du:

1. Getxoko Udalaren osoko bilkuretara jotzen duen edozein auzokidek edozein zinegotzi edo alkateari berari bilkurari edota udal bizitzari buruzko galderak egiteko aukera izatea behin bilkura amaitutakoan eta jarraian.

2. Edozein zinegotzik, behin galdera edo eskaera berari zuzendutakoan, eskaera edota galdera hori egin ostean erantzuteko aukera izatea.

3.- Auzokideen eskaerak edota galderak eta zinegotziaren edo alkatearen erantzuna soinu bidezko artxiboan jasotzea udal web orrialdean argitaratzeko, auzokidea bera horrekin ados dagoenean baino ez.

4.- Gai zerrendarekin batera eta aurretiaz, mozio osoak argitaratzea, oposizioarenak zein Gobernu taldearenak, udal web orrialdean.

5.- Auzokideen zein batzarkideen interbentzioek gehienez ere bost minutuko iraupena izatea".

MOCIÓN:

El ayuntamiento de Getxo acuerda:

1. Que cualquier vecino o vecina que asista a las sesiones plenarias ordinarias del ayuntamiento de Getxo pueda preguntar a cualquiera de los concejales o concejalas o al alcalde o alcaldesa sobre cuestiones referentes al pleno y/o vida municipal una vez terminado el mismo y a continuación.

2. Que cualquier concejal o concejala a la que se le dirija una pregunta y/o ruego pueda responderlo a continuación de la realización de dicho ruego y/o pregunta.

3. Que los ruegos y/o preguntas de los vecinos y de las vecinas así como la contestación del concejal o concejala o del alcalde o alcaldesa sea recogida en archivo sonoro para su publicación en la página web municipal, salvo deseo expreso del vecino o vecina.

4. Que se publique con antelación junto con el orden del día las mociones completas, tanto de la oposición como del equipo de gobierno, en la página web del ayuntamiento.

5. Que las intervenciones, tanto de los vecinos y vecinas como de los corporativos y corporativas tengan una duración máxima de cinco minutos".

GALDE-ESKEAK

Ez zen galde-eskerik izan.

RUEGOS Y PREGUNTAS

No se produjeron ruegos ni preguntas.

Gai gehiagorik ez dagoenez, Lehendakari jaunak bilkura bukatutzat eman du egun honetako hamahiruak eta hogeita hamabost direnean. Bertan gertatutakoa, nik, idazkari nagusiak, jaso eta egiaztatu dut akta honetan eta alkate jaunak eta biok sinatu dugu. Eta nik, Idazkariak, fede ematen dut.

Y no habiendo otros asuntos de que tratar, el Sr. Presidente levantó la sesión siendo las trece horas y treinta y cinco minutos de este día, extendiéndose con su resultado la presente acta, firmando en unión mía el Sr. Alcalde, de todo lo cual yo, el Secretario, doy fe.